



Universidad Autónoma de Baja California
Facultad de Idiomas, Ensenada

Licenciatura en Traducción

Tesis que para obtener el grado de Licenciado en Traducción

**Paisaje lingüístico en lengua nativa: una herramienta de
revitalización para hablantes indígenas de herencia en un
ámbito universitario de Ensenada, Baja California, México**

Presenta:

Mario Alfredo Carreño Peralta

Director:

Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano

16 de Noviembre del 2022

ÍNDICE

Introducción	4
Capítulo 1	
El escenario	
1.1 Ensenada de todos los Santos	8
1.2 Prehistoria	10
1.3 Grupos indígenas previos al contacto	13
1.4 Historia de la llegada de los españoles	16
1.5 Las misiones	17
1.6 Los ranchos	17
1.7 El descubrimiento de Ensenada	18
1.8 La urbanización de Ensenada en el siglo XIX	18
1.9 El paisaje lingüístico de Ensenada	20
1.10 El paisaje lingüístico en lengua nativa en Ensenada	31
1.11 El paisaje lingüístico en lengua nativa en otras partes de México	47
1.12 La situación de las lenguas indígenas en México	48
1.13 La situación de las lenguas indígenas de migrantes en Ensenada	52
1.14 La situación de las lenguas vernáculas nativas de Baja California	54
Capítulo 2	
Marco conceptual: una definición del paisaje lingüístico	
2.1 A manera de introducción	57
2.2 Antecedentes	58
2.3 Las políticas lingüísticas en México y Baja California	61
2.4 ¿Qué es el paisaje lingüístico?	63
2.5 El paisaje lingüístico como una política lingüística	65
Capítulo 3	
El proceso metodológico	
3.1 La observación del paisaje lingüístico de Ensenada	68
3.2 Selección de Imágenes del paisaje lingüístico	69
3.3. El diseño de la entrevista estructurada	69
3.4 La narrativa sobre la obtención de datos	72

CAPITULO 4	
Análisis de las entrevistas	
Paisaje lingüístico, cultura y preservación de las lenguas indígenas	75
Paisaje lingüístico (PL)	
4.1 Murales (MRLS)	79
4.2 PL en lengua nativa (PLLN) y otros ejemplos	83
4.3 Puntos de vista sobre el PL en LN (PVPLLN)	84
4.4 Cognición y empatía (COEMP)	86
Cultura (CLTR)	
4.5 Identidad cultural (IDCLTRL)	92
4.6 Diversidad cultural: Multiculturalidad (MLTCLTRD) VS. Interculturalidad (INTCLTRD)	96
4.7 La <i>americanización</i> (AMRZ) y la <i>Macdonaldización</i> (MCDZ)	104
Preservación de las lenguas nativas (PVLN)	
4.8 Escasez de hablantes (ESH) y propuestas de herramientas de ayuda a la preservación de las LN (PVLN).	109
CONCLUSIONES	113
REFERENCIAS	123
BIBLIOGRAFÍA	126

INTRODUCCIÓN

En Ensenada, se habla el español importado por los misioneros san franciscanos con algunos préstamos del inglés del país vecino del norte, además de otras lenguas de migrantes nacionales y extranjeros, como el mixteco, el zapoteco, el triqui y el náhuatl, que se han asentado en Maneadero y Valle de San Quintín; algunos de estos son de origen extranjero como los casos de las familias de españoles, rusos, franceses, ingleses, estadounidenses, alemanes, japoneses, chinos y últimamente la oleada de haitianos y colombianos (Gobierno del estado de Baja California, 2016)(González López, & Paredes Acevedo, 2001-2004)(Lizárraga Morales, 2008)(Méndez Reyes, 2013 (Nishikawa Aceves, 2001-2004)) (Velázquez Morales, 2001-2004).

Coexisten también en esta región las lenguas variantes endémicas del yumano, tales como: el Cochimí en las mesetas costeras de Ensenada y en las localidades de La Huerta, San Antonio Nécua, Puerta Trampa y Campo Palacios; el Kiliwa al norte de la sierra de San Pedro Mártir; el Kumiai, Kumeya o Tipai también en las mesetas costeras de Ensenada; y el Paipai en las sierras de Juárez y San Pedro Mártir, en las localidades Ejido 18 de Marzo, Misión Santo Domingo, El Sauzal, Héroes de la Independencia, El Rodeo, Santa Catarina, Valle de la Trinidad, El Pinacate, Rincón de Santa Catarina y Yokakiul [según datos de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)] y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (CECUT, S.F.).

El presente estudio se enfoca en las variantes del yumano anteriormente mencionadas, sin embargo, de manera escrita observada en las calles de la zona urbana del municipio de Ensenada, Baja California, México. Estos escritos pueden encontrarse en murales y carteles. Algunos ya no existen, no obstante se tiene evidencia de ellos en fotografía. En lingüística el conjunto de estos escritos se le conoce como *paisaje lingüístico*.

Este trabajo se inscribe dentro de la rama de la sociolingüística y la traducción, ya que se hace notar la presencia intercultural, la inclusión de lenguas minoritarias y el grado de contacto que hay entre distintas comunidades con lenguas diferentes en este puerto mercantil y centro turístico, donde transitan visitantes de procedencia nacional y extranjera.

La situación de las lenguas vernáculas nativas de Baja California es de peligro de desaparecer debido a la problemática del desplazamiento lingüístico. Leyva González llegó a esta conclusión en 2012, cuando las cifras eran de 5 hablantes del kiliwa¹, unos 40 de kumiai, 60 del paipái y cerca de 70 de cucapá. Según en sus investigaciones, los hablantes de estas lenguas son mayores de 50 años, aunque los jóvenes y adultos lo entienden no lo practican. Los niños ya no lo están aprendiendo. Parte del problema, según la investigadora, es la discriminación y la creación de escuelas con políticas castellanizantes (El Universal, 2012).

La problemática de escasos hablantes de lengua nativa bajacaliforniana hizo apuntar al objetivo de esta investigación, la cual es analizar propuestas de creación de nuevos espacios que enriquezcan el paisaje lingüístico en lengua nativa, como medio de difusión cultural en el puerto de Ensenada, tomando en cuenta de que el número de ejemplares actualmente es muy bajo.

¹ En 2019 falleció uno de estos hablantes, quedando solo 4 en total (Cruz Aguirre, 2019).

Para esta investigación se hacen tres preguntas:

1. ¿El paisaje lingüístico en lengua nativa que existe en Ensenada despierta al espectador el interés en las lenguas indígenas?
2. ¿El paisaje lingüístico en lengua nativa puede ser una herramienta para ayudar a su propia preservación?
3. ¿Qué espacios del ámbito público y privado de Ensenada son propicios para crear un paisaje lingüístico en lengua nativa?

Dentro de cuatro capítulos que constan la presente tesis se seguirá un camino que lleva al destino de las respuestas a estas tres preguntas. Primeramente, se da a conocer el escenario de estudio, en este caso la zona urbana de Ensenada, bautizada como Ensenada de todos los Santos, en su prehistoria para tener una idea de cómo vivían los grupos indígenas previos al contacto de la llegada de los españoles, durante las misiones, los ranchos, cambios políticos, la urbanización, y por último se ve el contexto actual de las lenguas que conviven en un paisaje lingüístico, en su lengua nativa y el contexto del paisaje lingüístico en otras partes de México, así como la situación de las lenguas indígenas en el territorio nacional, de las lenguas indígenas de migrantes que llegan a Ensenada, así mismo de la situación de las lenguas vernáculas nativas de Baja California.

En seguida, se verá en el segundo capítulo los conceptos de *paisaje lingüístico*, explicados por diferentes autores y los antecedentes dedicados al estudio de este tema. Otro concepto en el que se indagará es el de *política lingüística*, que finalmente sirve de apoyo para entender la realidad del uso del paisaje lingüístico como política lingüística.

En el tercer capítulo se narra el proceso metodológico que se siguió para la observación del paisaje lingüístico de Ensenada, la selección de imágenes del paisaje lingüístico, el diseño de la entrevista y la narrativa sobre la obtención de datos.

El último capítulo es el análisis de los datos aportados por los informantes, que se despliega en tres categorías: el *paisaje lingüístico*, *cultura* y *preservación de las lenguas indígenas*. A la vez en cada categoría se desarrollan subtemas que surgieron, tales como los *murales*, *el PL lengua nativa y otros ejemplos*, *puntos de vista sobre el PL en LN (PVPLLN)* y *cognición y empatía (COEMP)*. Dentro de la categoría de *cultura*, se indagó en lo que es la *identidad cultural (IDCLTRL)*, la *diversidad cultural* de donde se desprenden los conceptos de la *multiculturalidad (MLTCLTRD)* y su contraparte, la *interculturalidad (INTCLTRD)*, que a su vez se termina con un himno al culto americanista y a la macdonalización como herramientas de constante intervención globalizante.

Finalmente, el capítulo cierra con propuestas para la preservación de las lenguas nativas (PVLN) ante la problemática de la escasez de hablantes (ESH).

Se concluye y reflexiona en la última parte de todo el trabajo aquí presente.

CAPÍTULO 1

El escenario

1.1 Ensenada de todos los Santos

En este capítulo se verá una descripción geográfica, prehistórica-histórica, y sociolingüística de Ensenada, comenzando desde la migración de las primeras civilizaciones conocidas que habitaron y se distribuyeron del norte a sur de la península de California que dieron origen a las actuales familias yumanas, así como el choque cultural que enfrentaron ante los primeros exploradores y posteriormente con los misioneros españoles. También se hará un recuento de cómo fue descubierta esta bahía, su transformación en punto estratégico de navegación, su planeación y desarrollo urbanístico. Del mismo modo se narra cómo fue dividido el territorio de California a consecuencia de la guerra entre EEUU y México. Finalmente, se llega al tiempo moderno donde se observa el contraste entre las lenguas mayoritarias como el castellano o el inglés y las minoritarias con identidad vernácula².

Primeramente, los datos geográficos indican que el territorio del que se refiere este capítulo se sitúa en el noroeste de la república mexicana, en la península de Baja California ubicada entre los paralelos 32° 43' y 28°, colindando con los Estados Unidos de América al norte y Baja California Sur al sur y los meridianos 112° 45' y 117° 19' con el Golfo de California al este y el Océano Pacífico en el oeste (Gobierno del Estado de Baja California, 2015a). Las localidades que se estudian en los capítulos 1.9 a 1.11 en esta investigación comprenden una parte de la zona centro de la ciudad de Ensenada, de la colonia “Popular 89” y del fraccionamiento “Valle Dorado”.

² En este caso, las lenguas que se hablan en Ensenada: kiliwa, paipai y kumiai.

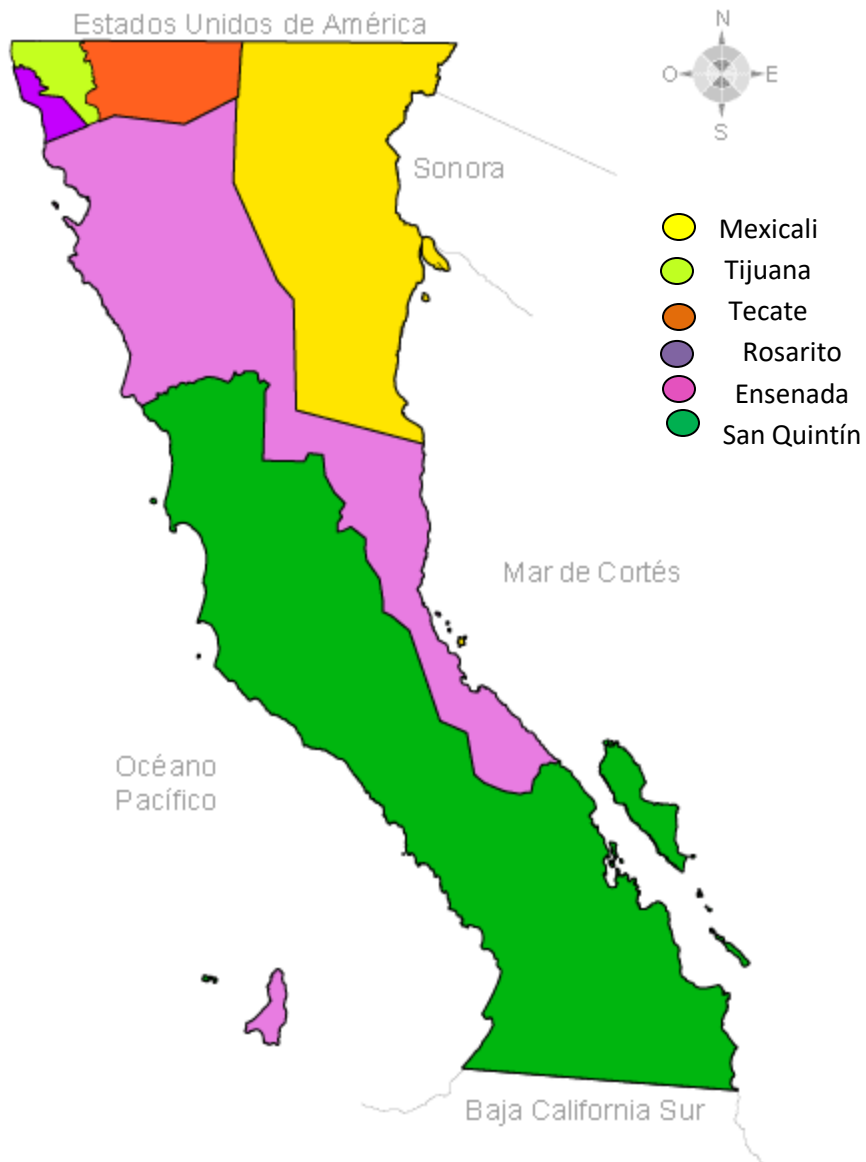


Figura 1. Mapa de Baja California con división municipal. (Imagen: INEGI, 2020). Editado por el autor de la presente investigación.

1.2 Prehistoria

Los primeros habitantes de esta región, según estudios arqueológicos, llegaron alrededor del 10,000 a.C., y el 20,000 a.C. El hombre de Yuha por ejemplo, hallado en el sur de California, tiene una antigüedad estimada de 9,000 años. Se cree que estos migraron desde el norte por el estrecho de Bering, aunque son pocas las evidencias encontradas como restos de utensilios. Por otra parte, en Baja California se observan los llamados “concheros”, lugares donde ciertos grupos humanos depositaron todos los desechos de alimentos que consumían (León & Magaña, 2006a: 9).

Otros estudios indican que se conocen tres periodos de la prehistoria (Samaniego, 2006b): el Paleoindígena, el Arcaico y el Prehistórico tardío. El primero se comprende entre los años 11,000 y 6,000 o 5,000 a.C., donde se desarrollaron dos complejos culturales o “conjunto[s] de testimonios materiales, como puntas de flechas y restos de cerámica, que los arqueólogos han logrado rescatar y que presentan características comunes”. Los dos complejos son:

a) *Clovis*. Vivió entre el 11,000 y 9,000 a.C. Estos grupos humanos cazaban mamuts y más fauna que ya no existe hoy en día. Habitaban cerca de lagos y playas a finales del Pleistoceno y principios del Holoceno. Las escasas evidencias están en Baja California Sur y en la Isla de Cedros.

b) *San Dieguito*. Este existió entre el 9,000 y 5,000 a.C., en el Holoceno temprano. Eran cazadores de presas menores y recolectores de peces y moluscos que también ocuparon las costas en sus recorridos (Samaniego, 2000c).

Mapa 1
El poblamiento de Norteamérica



Fuente: Carl Waldman, *Atlas of the North American Indian*, Nueva York, Facts on File Publications, 1985, p. 2.

Figura 2. Rutas migratorias de los primeros habitantes del continente americano.
(Samaniego, 2006a: 8)

El segundo periodo, el Arcaico, se comprende del 6,000 o 5,000 a.C. y 500 d.C. donde tuvo dos complejos:

- La jolla*. Existió en el Holoceno medio y tardío y se le reconoció por utilizar instrumentos de molienda tales como metates y morteros para triturar las

semillas y granos. También se sabe que ciertos grupos emigraron a tierras interiores como a la laguna de Chapala y las costas del Pacífico donde se especializaron en la recolección de moluscos y formaron “concheros”.

- b) *Amargosa*. Apareció mucho después que el grupo de La Jolla en la parte noreste y centro de la península. Se ubicaron en los desiertos interiores en la zona costera hacia el golfo de California. Sus actividades principales era la recolección de plantas y semillas. Hay evidencias de que usaban instrumentos de molienda con las que procesaban la bellota y el piñón (Samaniego, 2006d).

En el tercer periodo, el Prehistórico tardío, se dio a conocer el complejo de *Comondú*, que se ubicó en el área que comprende desde la Bahía de Los Ángeles hasta Comondú, de donde recibió su nombre. Este periodo es considerado por algunos autores como una derivación del *Amargosa*. La población aumentó y por consecuencia es mayor la cantidad de sitios arqueológicos. Eran nómadas, se movían de la costa a las tierras interiores y viceversa; eran cazadores de fauna marina y terrestre que atacaban con arco y flecha; y recolectores de plantas y semillas (Samaniego, 2006e).

El complejo Hakataya también tuvo lugar en este periodo, principalmente en el norte del actual estado de Baja California, con características de origen yumano. También eran nómadas, sus rutas estaban desde el bajo delta del Río Colorado, en las sierras de Juárez y San Pedro Mártir, las costas del golfo de California y del Pacífico. En sus recorridos recolectaban moluscos, piñones y bellotas. Incorporaron la cerámica a partir del año 1000 d.C. (Samaniego, 2006f).

1.3 Grupos indígenas previos al contacto

Los *cucapá*, *kumiai*, *paipái*, *kiliwa* y *cochimíe* del área del desierto central, son los grupos indígenas que habitaron en Baja California al final del periodo Prehistórico tardío. Estos grupos pertenecen a la familia lingüística yumana procedente de una familia lingüística ancestral denominada *yumano-cochimíe*, que a su vez pertenece a la lengua *hokana*. El *cochimíe* del Desierto Central se separó de la lengua *yumano-cochimíe* en un momento temprano. El *quechán*, el *maricopa*, el *mohave*, el *yavapai*, el *walapai* y *havasupai*; más el *paipai*, son parte del grupo *pai* y miembros de la familia lingüística yumana fuera del área peninsular (Samaniego, 2006: 11).

Martinez (2003) dice que existían en la península tres grupos tribales: los *pericúes*, los *guaycuras* y los *cochimíes*. Los *pericúes* vivían en el extremo meridional y se extendían hacia el norte, desde cabo San Lucas hasta una línea que iniciándose al sur de Todos Santos terminaba sobre el golfo, pasando al sur de San Bartolo. Ocupaban también algunas islas, como las de Cerralvo, Espíritu Santo y San José. Los *guaycuras* habitaban desde la línea anterior hasta Loreto, la costa del golfo, y casi a la misma altura por el Pacífico, en forma de “u” se encontraban los *cochimíes*.

Al extremo norte del estado, en el bajo delta del Río Colorado y parte del Gila estaba el grupo ancestral *yumano-cochimíe* conformado por los *cucapá*, *kumiai*, *paipái*, *kiliwa* y *cochimíe* que muy temprano se separaron del Desierto Central. Estos grupos pertenecen al área cultural “Suroeste”, que comprenden también los estados de Arizona, Nuevo México, Sonora, Chihuahua y norte de Sinaloa (León & Magaña, 2006b).

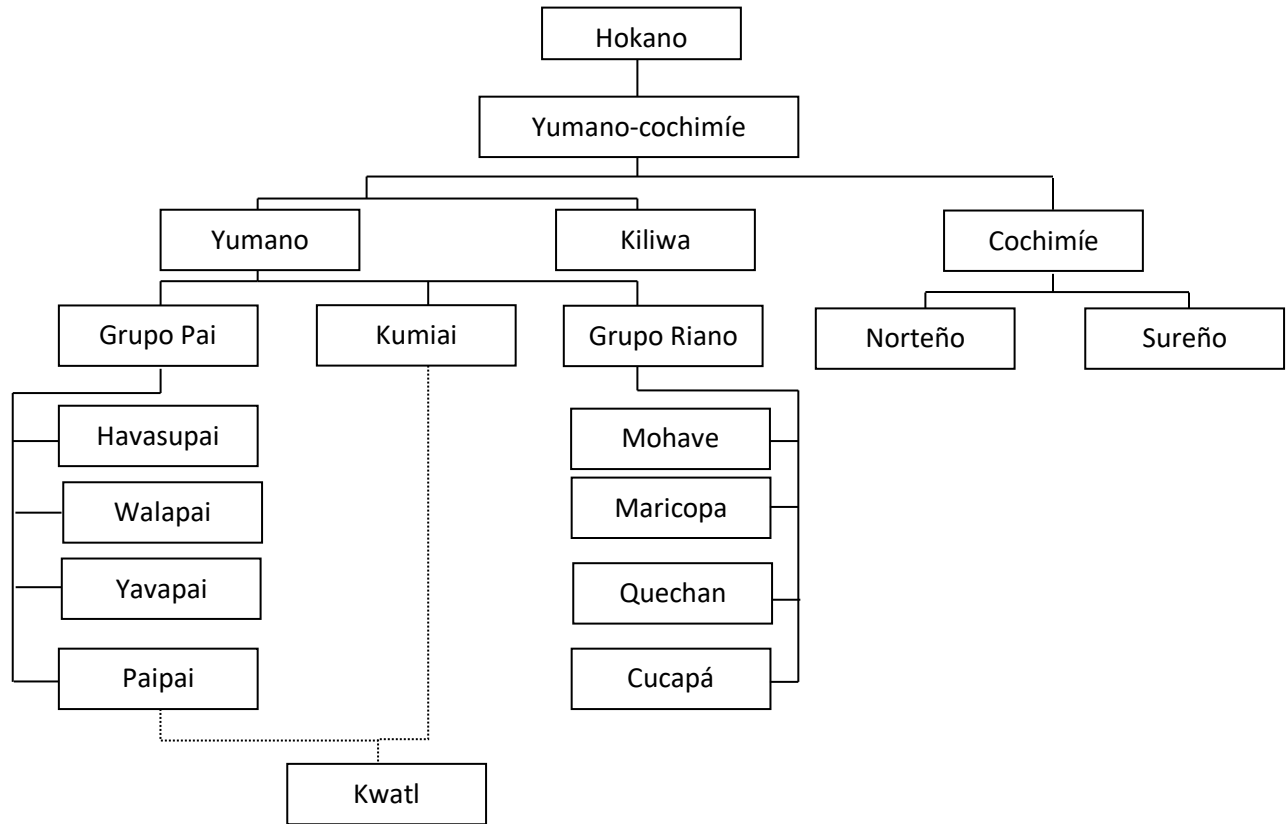
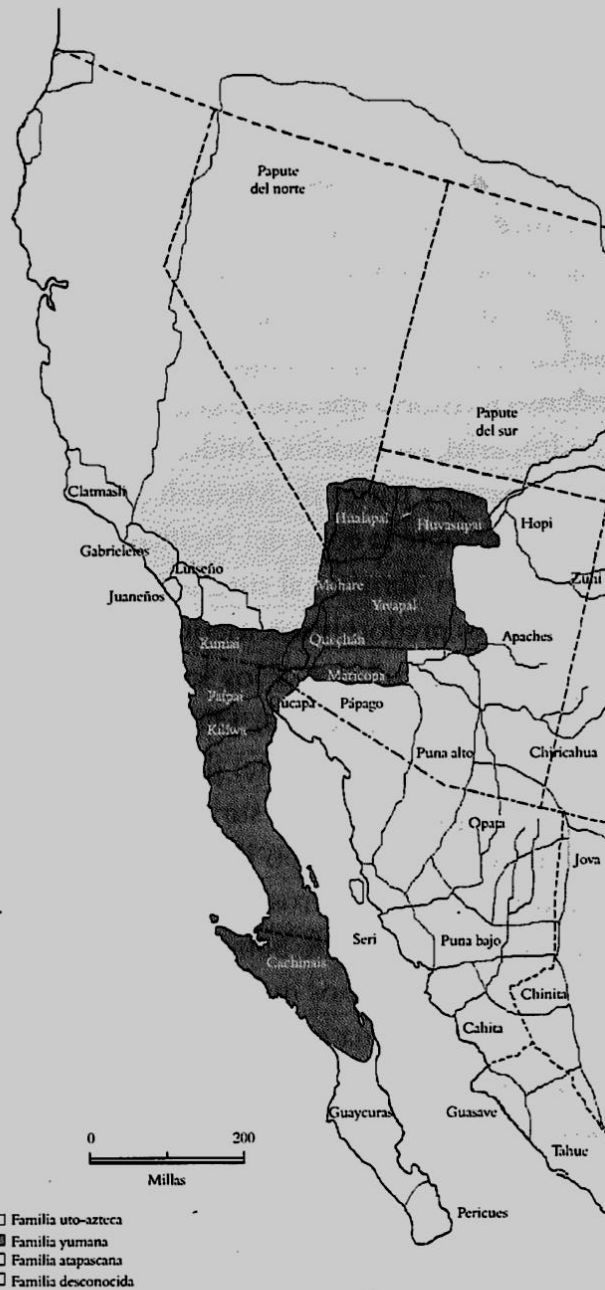


Figura 3. Grupos lingüísticos indígenas de Baja California (Samaniego, 2006: 12).

Mapa 2
Territorios tradicionales indígenas del suroeste occidental



Fuente: Carl Waldman, *Atlas of the North American Indian*, Nueva York, Facts on File Publications, 1985, p. 67.

Figura 4. Territorios tradicionales indígenas del suroeste occidental. (Samaniego, 2006:

14)

1.4 Historia de la llegada de los españoles

En general, dice Martínez (2003a:33) sobre el paisaje natural de Baja California que

su aspecto fisiográfico es eminentemente desolado y triste, por la aridez que predomina, tanto en la mayor parte de las alturas como en los extensos desiertos, que a veces constituyen verdaderos páramos. Esta aridez se debe a la constitución volcánica del terreno, lo que ha originado que grandes extensiones territoriales exista solamente una raquílica vegetación, distribuida muy irregularmente. Estas causas son factores importantes en la escasez de lluvias y por lo mismo en la carencia de abundantes manantiales y corrientes de agua, porque, cuando se forman las altas temperaturas pronto las evaporan o desaparecen por la absorción que de ellas hacen las tierras arenosas.

En un principio se creía que Baja California era una isla que se encontraba en el Mar del Sur llamada “Ciguatán”. Dado a que se sabían leyendas de que había mujeres y tesoros en ella, que incluso coincidía con un episodio de la novela de caballería *Las sergas de Esplandían*, en la que la isla se llamaba California, los conquistadores españoles no tardaron en querer encontrarla primero que nadie (León & Magaña, 2006c).

Alrededor de 1533 el piloto Fortún Jiménez de Bertandoña descubre la península de Baja California por causalidad tras una huida desde Colima hacia el norte en barco. Hernán Cortés llega un año después a La Paz y descubre vestigios de Jiménez y su gente, quien fue asesinado junto con veinte compañeros cuando estaban cosechando perlas por los nativos a consecuencia de haber violentado a mujeres indígenas (Martínez, 2003b).

Las exploraciones españolas a California comenzaron desde su descubrimiento en 1533 hasta el periodo misional que fue entre 1697 y 1849. Los primeros intentos por colonizar estas tierras fracasaron por la escasez de agua que no permitía un desarrollo para sustentar una población. Sin embargo, la Corona española decidió intervenir y apoyar la fundación de misiones y poblados civiles con fondos de la Real Hacienda (León & Magaña, 2006d).

1.5 Las misiones

La primera misión fundada fue la de Nuestra Señora de Loreto Conchó por los jesuitas en 1697, que fue la base de las siguientes misiones que se extendieron por toda la península, cuya función era la de evangelizar e hispanizar a los indígenas. Sin embargo, fue una labor difícil debido al rechazo a la imposición de una nueva religión, la hostilidad por la falta de alimentos y el acoso hacia las mujeres indígenas por los soldados. Tiempo después, los jesuitas fueron expulsados en 1768, reemplazados por los franciscanos y los dominicos, que al independizarse México de España, se impulsó la secularización de estas misiones, concluyéndose la labor misional y por ende el reparto de estas tierras misionales a los indígenas cristianizados sobrevivientes. Durante la última etapa de las misiones se empezaron a desarrollar las rancherías a partir de inicios del siglo XIX. La última misión, la de Santo Tomás, se cerró en 1849. (León & Magaña, 2006e).

1.6 Los ranchos

Los *kumiai*, *kiliwa* y *paipai* estuvieron en un proceso intenso de aculturación durante el periodo de los ranchos, ya que tanto los rancheros residentes como los indígenas aprendieron uno del otro a sobrevivir. En este periodo aprendieron el trabajo vaquero y gracias a sus conocimientos ancestrales del lugar, su papel fue importante en la producción del ganado durante la segunda mitad del siglo XIX e inicios de la primera mitad del XX, pudiendo competir con vaqueros tejanos y borregueros vascos (León & Magaña, 2006f).

Los indígenas y los rancheros tuvieron un intercambio cultural significativo en la mayor parte del siglo XIX; adoptaron por ejemplo el idioma español, la religión católica, el uso de vestimentas, el consumo de alimentos europeos junto con los tradicionales, el uso del caballo y la mula para el trabajo y transporte. De igual manera, los rancheros aprendieron las costumbres

alimenticias, como el uso del mezcal tatemado, hierbas y mariscos locales y de la construcción de origen indígena, como habitaciones térmicas (León & Magaña, 2006g: 59).

1.7 El descubrimiento de Ensenada

La bahía de Ensenada fue descubierta el 17 de septiembre de 1542 por el navegante portugués Juan Rodríguez Cabrillo en la última expedición seria de impulsos de penetración al noroeste marítimo comandado por el virrey Mendoza (Martínez, 2003c). Primeramente, su descubridor la bautizó como bahía de San Mateo por el santoral del día. Sin embargo, durante las expediciones de Sebastián Vizcaíno en 1602, se desconocía que ya le habían asignado el nombre anterior, por lo que se le bautizó como bahía de la Ensenada de Todos los Santos, cuyo nombre se debe a un cabo de piedra negra que llamaron Todos Santos y “una grande Ensenada” resguardada por “dos islas” (Piñera Ramírez, 2006: 79-80).

Con la llegada de los primeros exploradores europeos, esta bahía se convirtió en punto de referencia geográfica para la navegación. Tiempo después, fue un punto de desembarco para los misioneros. Para el siglo XIX el paraje de Ensenada lo habitaba la familia Gastélum³, además era refugio para comerciantes, militares, y viajeros de paso (Piñera Ramírez, 2006: 84).

1.8 La urbanización de Ensenada en el siglo XIX

Estados Unidos le declaró la guerra a México el 13 de mayo de 1846, atacando principalmente por Texas y el puerto Veracruz. Tomaron las principales plazas como el pueblo de San Diego y Los Ángeles con el objetivo de apropiarse del territorio de la Alta California y Nuevo México. Después invadieron La Paz, capital en ese entonces de la Baja California. Al ser superior en número y organización militar, la victoria sería inalcanzable, por lo que el gobierno mexicano decidió rendirse ante la situación y firmó un acuerdo el 2 de febrero de 1848 llamado Guadalupe

³ Se hace referencia de que en el centro de la ciudad de Ensenada una de sus principales avenidas tiene el nombre de esta familia.

Hidalgo, donde se le cedía el territorio de la Alta California al país vecino. El límite quedó trazado en una línea recta desde la mitad del río Gila en el punto donde se une con el Colorado, hasta un punto en la costa del mar Pacífico, distante una legua marina al Sur del punto más meridional del puerto de San Diego (León& Magaña, 2006).

A pesar de la guerra anterior, hubo quien insistía en querer apoderarse no solo de Baja California, sino también de Sonora. Ese fue el caso del filibustero estadounidense William Walker, que a mediados de 1853 él y 45 hombres decidieron ocupar la casa de gobierno en La Paz, izar la bandera rojo y blanco con dos estrellas que simbolizaban Sonora y Baja California, además declarar a Baja California como república libre, soberana e independiente del resto del país. Estuvo tres días en La Paz emitiendo otros dos decretos que permitían el esclavismo y la abolición de los impuestos anuales. El gobierno mexicano envió el buque “Guerrero” para combatirlos, por lo que los filibusteros huyeron hacia Ensenada de Todos Santos. Ahí los interceptó Antonio María Meléndrez en El Ciprés, pero estos lograron escapar. Después de varias persecuciones finalmente el 8 de mayo fueron detenidos por el gobierno estadounidense. Este acontecimiento afectó las propiedades y los recursos gravemente a la península, ya que hubo varios saqueos a casas y comercios, inclusive asesinatos. (Padilla Corona, 2006).

En febrero de 1882 Zeferino Castañeda, subprefecto del Partido Norte, consultó al jefe político del Territorio, coronel José María Rangel, la viabilidad de trasladar la cabecera política, que se encontraba anteriormente en Real del Castillo, a Ensenada, ya que facilitaba las comunicaciones con las autoridades superiores. El 9 de agosto de ese año el coronel Antonio Jáuregui instaló la nueva sede política (Piñera Ramírez, 2006: 115-118).

La población de Ensenada creció debido al impulso que le dio el gobierno de Porfirio Díaz a la inversión extranjera proveniente principalmente del país vecino del norte, dando facilidades

para desarrollarse en distintos ámbitos productivos; en Baja California Norte predominó la urbanización. Se creó por ejemplo, la Ley de Colonización el 15 de diciembre de 1883 por el presidente en ese entonces, Manuel González, la cual permitía el establecimiento de colonos extranjeros con la condición de que se hicieran deslindes de terrenos baldíos, concesionándoles una tercera parte de lo deslindado y tener opción de comprar las otras dos por precios muy bajos (Piñera Ramírez, 2006: 129-130).

Con esta oportunidad, llegó la compañía americana en 1884 e inglesa en 1888, las cuales desarrollaron la parte urbana de Ensenada, que hasta el día de hoy es principalmente el centro de la ciudad y lo que es la colonia Carlos Pacheco, que comprende Punta Banda y San Carlos. La mayoría de las casas estaban construidas de madera de roble que traían de Oregón y los edificios con ladrillo comprimido parecido al que se usaba en Filadelfia, lo que le dio a la ciudad un estilo estadounidense. Como gran parte de la población era extranjera se hablaba más el inglés que el español y la moneda que circulaba era el dólar ya que el principal proveedor de mercancía era San Diego (Piñera Ramírez, 2006: 133-201).

1.9 El paisaje lingüístico de Ensenada

En 2020 según datos de INEGI (2021), Ensenada tuvo un registro de población de 424,476 habitantes, de los cuales 11,753 habla lengua indígena y 412,295 habla español, 11,343 nacieron en otro país, sin embargo no se encontraron en esta fuente datos sobre el número de personas que hablen lengua extranjera. A diferencia de cómo era Ensenada del siglo XIX, ahora se puede observar una población mayormente hispanohablante, la moneda que circula es el peso mexicano. Esto se proyecta directamente en su paisaje lingüístico, o sea la lengua escrita que se muestra en las calles. Existe una mezcla de lenguas como el inglés y el español debido al comercio, la afluencia internacional por la cercanía a EEUU y por ser un puerto marítimo.

Ejemplos de esto se encuentran sobre todo en los nombres de negocios de diversos tipos, desde restaurantes (los hay hasta en chino, coreano y japonés, respectivamente por su origen), bares, neverías, tiendas de abarrotes, licorerías, gimnasios deportivos, centros de baile, centros nudistas, hoteles, estéticas, en negocios de franquicias nacionales y extranjeras, negocios especializados en venta de productos de importación, hasta en señalamientos de tránsito.

En las siguientes fotografías se podrán ver algunos ejemplos del paisaje lingüístico que fueron tomadas en la avenida Ruiz, una de las principales en la ciudad de Ensenada, y en un trayecto de carretera Rosarito Ensenada⁴ kilómetro 109.



Foto 1. Ejemplo en una estética.

⁴ Con otros nombres como Blvd. Fernando Consag o carretera Transpeninsular o Federal Highway 1



Foto 2. Ejemplo en un negocio de *sándwiches* y jugos.



Foto 3. Ejemplo de un centro de clases de baile.



Foto 4. Ejemplo de una licorería



Foto 5. Ejemplo de un gimnasio deportivo.



Foto 6. Tienda de abarrotes.



Foto 7. Restaurante de hamburguesas



Foto 8. Centro de fotocopiado.



Foto 9. Pizzería.



Foto 10. Zapatería.



Foto 11. Tienda de regalos.



Foto 12. Nevería



Foto 13. Restaurante y mercado.



Foto 14. Tienda de autoservicio abierto 24 horas.



Foto 15. Mega anuncio de cerveza extranjera.



Foto 16. Tienda de artículos de metal.



Foto 17. Señal de tránsito en carretera.

1.10 El paisaje lingüístico en lengua nativa en Ensenada

En Ensenada se habla mayormente en español y otras lenguas extranjeras como el inglés por la cercanía al país vecino del norte, sin embargo, persiste la presencia de las lenguas de los grupos indígenas originarios de esta región, que son el *cochimí* en las mesetas costeras de Ensenada y en las localidades de La Huerta, San Antonio Necua, Puerta Trampa y Campo Palacios; el *cucapá* en La Alberca; el *kiliwa* al norte de la sierra de San Pedro Mártir; el *kumiai*, *kumeya* o *tipai* también en las mesetas costeras de Ensenada; y el *paipai* en las sierras de Juárez y San Pedro Mártir, en las localidades Ejido 18 de Marzo, Misión Santo Domingo, El Sauzal, Héroes de la Independencia, El Rodeo, Santa Catarina, Valle de la Trinidad, El Pinacate, Rincón de Santa Catarina y Yokakiul, según datos de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (CECUT, S.F.).

Otros grupos étnicos que se han establecido en este municipio son originarios de los estados de Guerrero y Oaxaca, tales como los mixtecos, zapotecos y triqui (Gobierno del estado de Baja California, 2015b), de los cuales no se percibe o no se conoce un paisaje lingüístico en esta región.

En las siguientes fotografías se puede apreciar el paisaje lingüístico de las lenguas nativas de Ensenada.



Foto 18. Mural en carretera Ensenada-Tijuana a la altura de la API.



Foto 19. Parte del mural que se encontraba en la fachada de la anterior ubicación del instituto "Cuna" en calle octava y Miramar.



Foto 20. Mural en la anterior ubicación del instituto “Cuna”, en zona centro, con esquina en calle octava y Miramar.



Foto 21. 12 Posters en Bodega de Santo Tomás, vista panorámica.⁵

⁵ Estos posters se exhibieron durante seis meses en la fachada de las bodegas de Santo Tomás (El Vigía, 2016). No se fotografió al noveno poster ya que estaba bloqueado por un anuncio luminoso y estación de taxis.

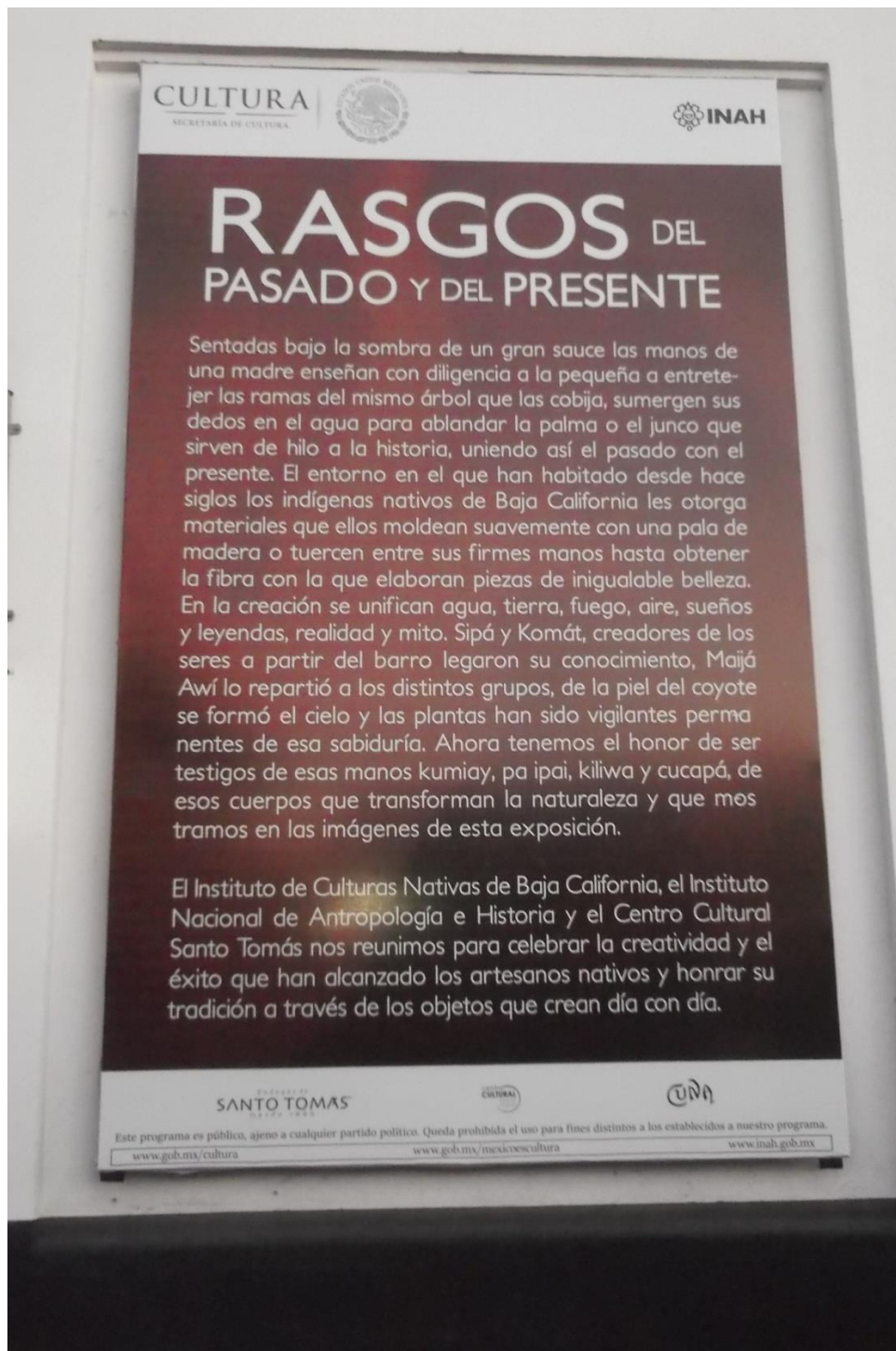


Foto 22. Poster introductorio.



Foto 23. Segundo poster, parte superior.

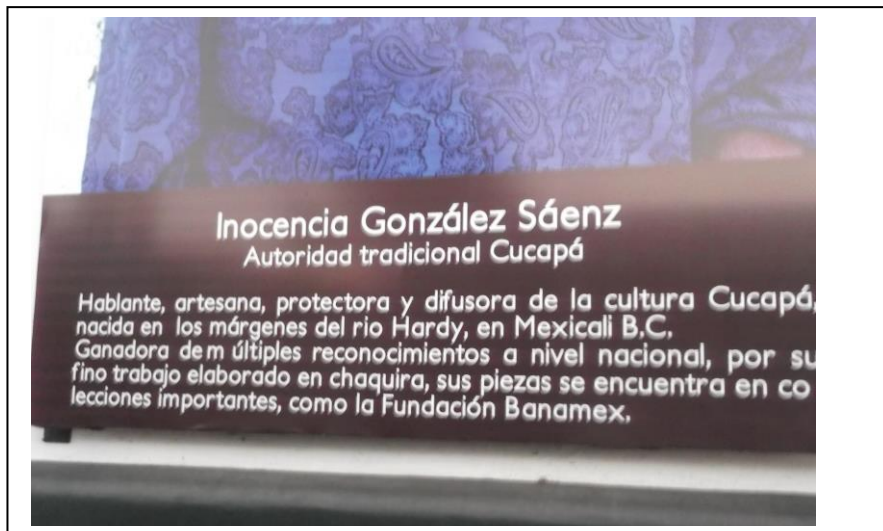


Foto 24. Segundo poster, parte inferior con referencias.



Foto 25.Tercer poster



Foto 26. Cuarto poster



Pieza tejida con junco en forma rectangular, técnica que se encuentra en rescate por las artesanas Kumiay. Los colores y diseños que embellecen las artesanías Kumiay son únicas, y por lo general representan la cosmovisión de su comunidad.

Foto 27. Quinto poster.



Foto 28. Sexto poster.



Foto 29. Séptimo poster.



Foto 30. Octavo poster, bloqueado por estación de taxi.

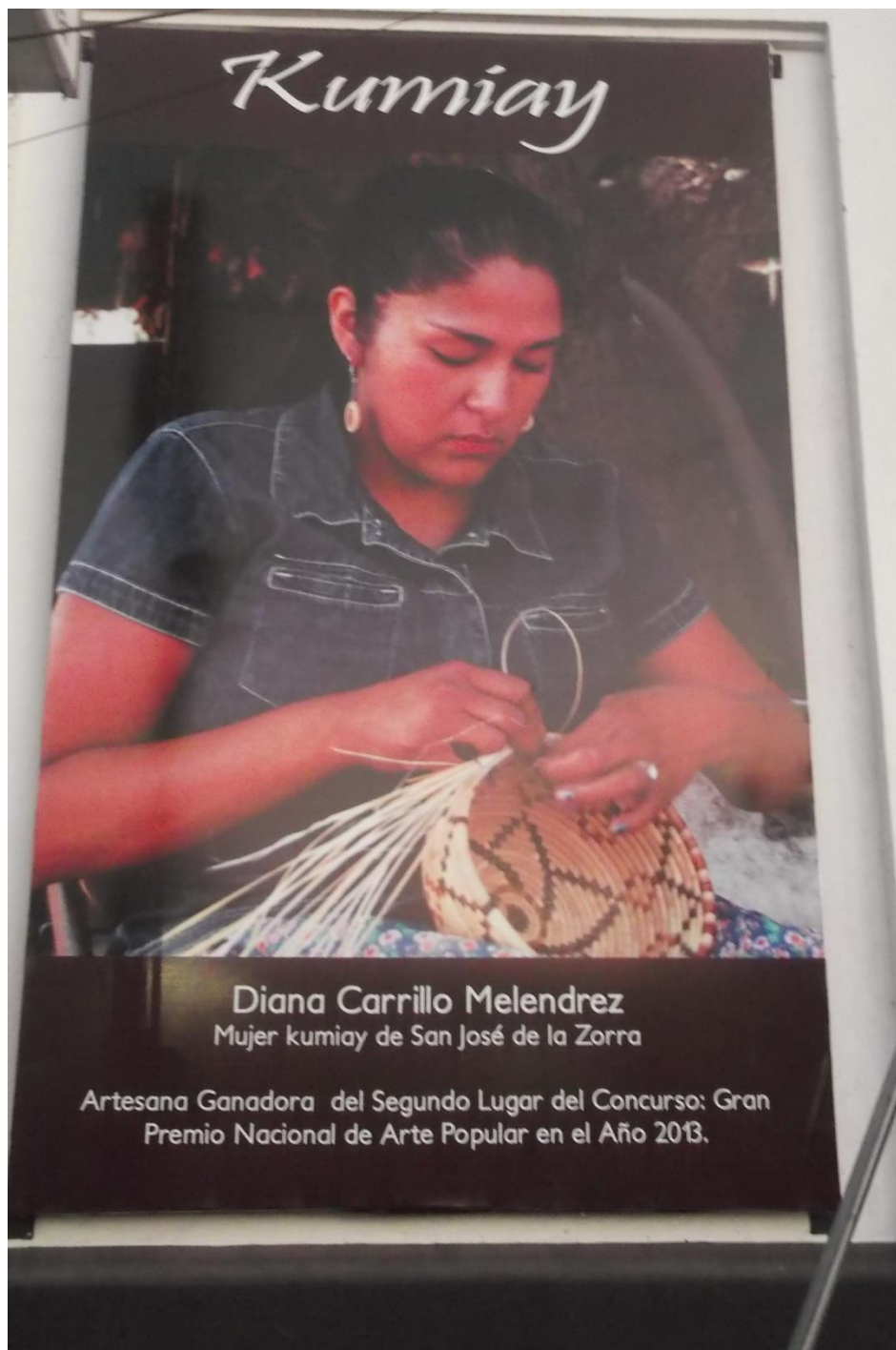


Foto 31. Décimo poster.



Gorro tejido con junco en forma de espiral, con flor que representa la naturaleza; se utiliza en las danzas tradicionales y en la antigüedad su uso era como cazo para preparar alimentos. Los diseños son únicos y están en la mente de cada artesana.

Foto 32. Décimo primer poster.



La artesanía de los nativos bajacalifornianos ha conservado su esencia etnográfica desde los principios cuando eran artefactos para el uso en la vida cotidiana. En la actualidad estas hermosas piezas han cobrado importancia como objetos de ornato a nivel nacional e internacional siendo muy preciadas entre coleccionistas: El barro, el sauce, el junco, el pino, la chaquira, las fibras vegetales, las pieles de animales son algunas de las materias primas que en la actualidad dan testimonio del pasado y el presente de nuestros artesanos.

Foto 33. Décimo segundo poster.



Foto 34. Mural en la calle 11 en la colonia Jesús Munguía

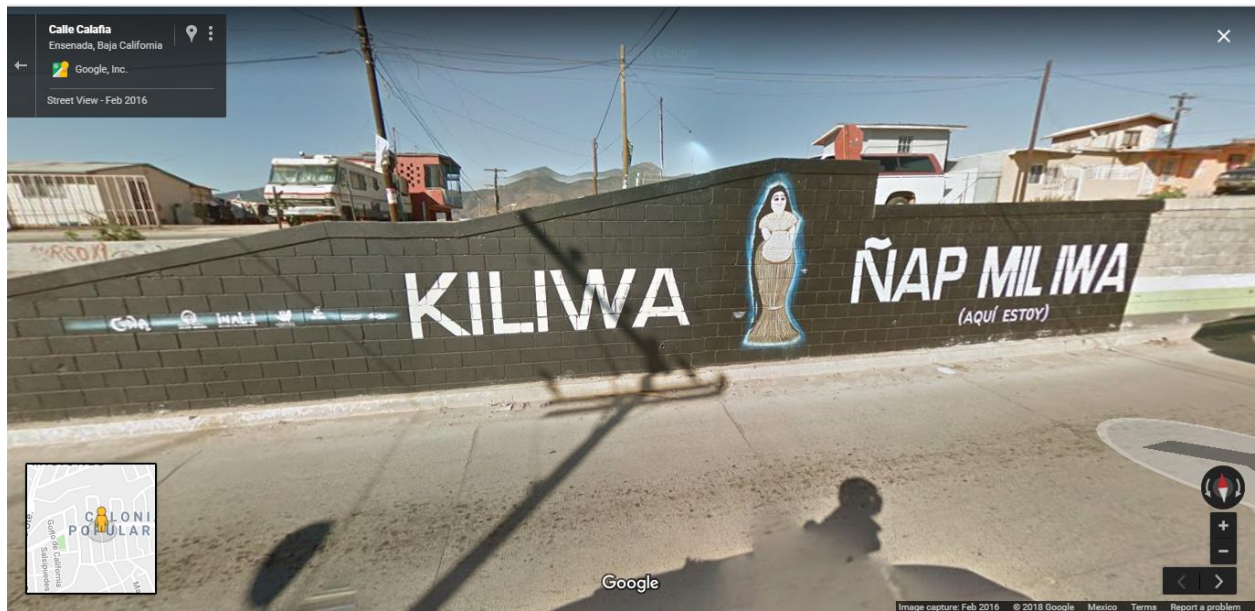


Imagen 1. Mural en calle Calafia de la colonia Popular 89.

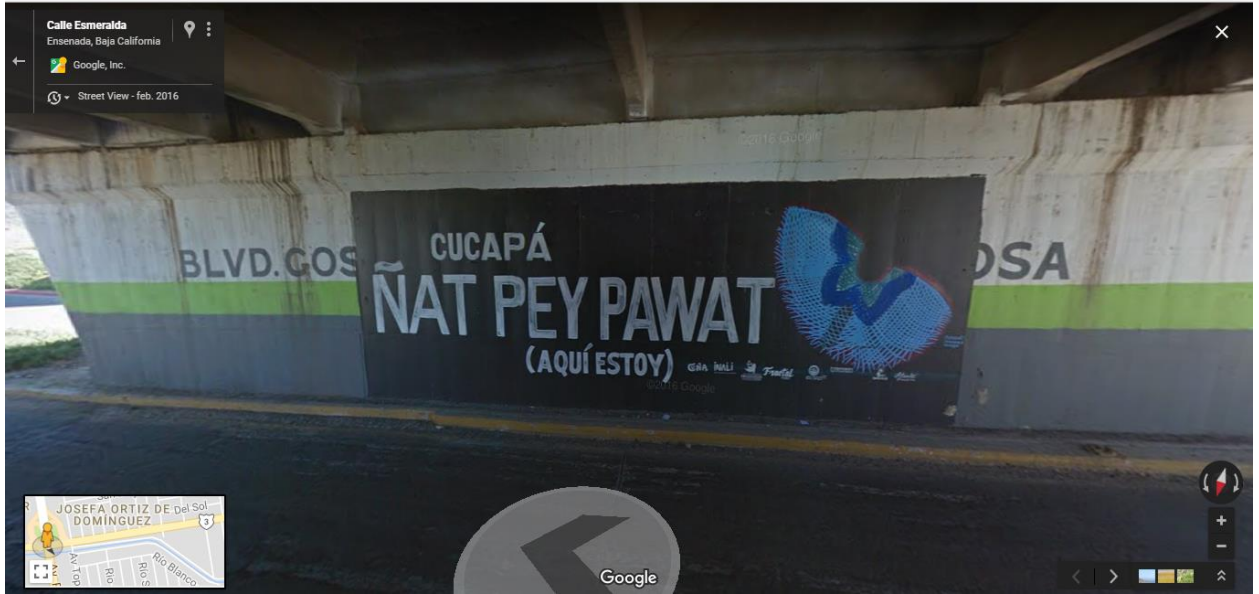


Imagen 2. Mural en puente de la calle Reforma y periférico Esmeralda.



Imagen 3. Segundo mural en puente de la calle Reforma y periférico Esmeralda.

Para terminar este subtema, se puede decir que en la zona urbana de Ensenada las lenguas vernáculas tienen muy poca presencia en su paisaje lingüístico en comparación con el español o el inglés⁶, de igual manera sus hablantes son prácticamente imperceptibles, ya que no es común escuchar ni ver en las calles ni en los medios de comunicación local

1.11 El paisaje lingüístico en lengua nativa en otras partes de México

En México se han estado creando paisajes lingüísticos, como el caso de Santa María del Tule, en Oaxaca, inaugurado en 2016, el cual contiene mensajes en zapoteco, inglés y español, además de código QR que permite escuchar el sonido de las palabras en zapoteco (Controversia, 2016.). También está el proyecto de los 60 letreros en lengua mazahua en Coyoacán, CDMX, en el 2013, apoyado por el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), que tiene como objetivo hacer visibles las lenguas indígenas nacionales en los distintos espacios de pueblos y comunidades, para así promover el derecho de hablar en estas lenguas y darles un trato de acuerdo a sus características (Herrera, 2016). De igual manera, se inauguró un paisaje lingüístico en Santa María de Ixcatlán, Oaxaca, apoyado por el gobierno municipal, estatal e INALI, el cual consistió en colocar letreros con los nombres de las calles y escuelas, oficinas de gobierno e iglesia en ixcateco⁷ (INALI, 2016).

También cabe mencionar el paisaje lingüístico que se percibe en Mérida Yucatán, el cual se muestra en lugares públicos y privados en lengua maya, español e inglés. De este han surgido investigaciones acerca de las actitudes hacia la lengua maya como el estudio de Sima y Reyes (2017), donde se indaga sobre las políticas lingüísticas de la lengua vernácula yucateca, lengua

⁶ Aunque la muestra que se tiene en las primeras 17 fotografías es menor, en general se observa una mayor presencia del español e inglés. Si se hubiera tratado de recolectar todos los ejemplos de una sola calle se tendría una muestra de cientos de ejemplos en estas dos lenguas mayoritarias.

⁷ Una de las 16 lenguas indígenas que se hablan en el estado de Oaxaca, que por diversas circunstancias históricas, sociales, económicas y culturales, está en riesgo de desaparecer (INALI, 2016)

protagonista que aparece en el paisaje lingüístico de la ciudad de Mérida. Las actitudes de hablantes yucatecos bilingües de maya y español hacia la lengua maya en el paisaje lingüístico de la urbe se analizan y posteriormente se toma nota de las actitudes hacia el español y el inglés en su relación con el maya. Se concluye con que el paisaje lingüístico funciona como fuente de memoria colectiva de la historia de la ciudad.

1.12 La situación de las lenguas indígenas en México

Cuando los españoles a México en 1519, existían aproximadamente 25 millones de habitantes. En 1605, menos de un siglo después, solamente quedaba un millón. No se hizo un conteo de cuántas lenguas se hablaba durante este genocidio. Sin embargo, se tienen datos a partir del siglo XVII, donde se hablaban hasta 100. En la actualidad se hablan 68 lenguas indígenas según el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Además de este número de lenguas se les suman sus dialectos con sus variantes geográficas. Así, México se convierte en el país con mayor cantidad de lenguas nativas en América. También se posiciona en el quinto lugar de los países con mayor número de lenguas, después de Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria e India, y como se dijo anteriormente, primer lugar en América. Según un censo de INEGI del año 2010, en este país existen alrededor de 6 millones de hablantes de alguna lengua nativa (Masdemx, 2016) (Chamoreau, 2013).

El Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), propone una clasificación de las lenguas en tres niveles: 1) las familias lingüísticas⁸; 2) agrupaciones⁹; 3) las variantes

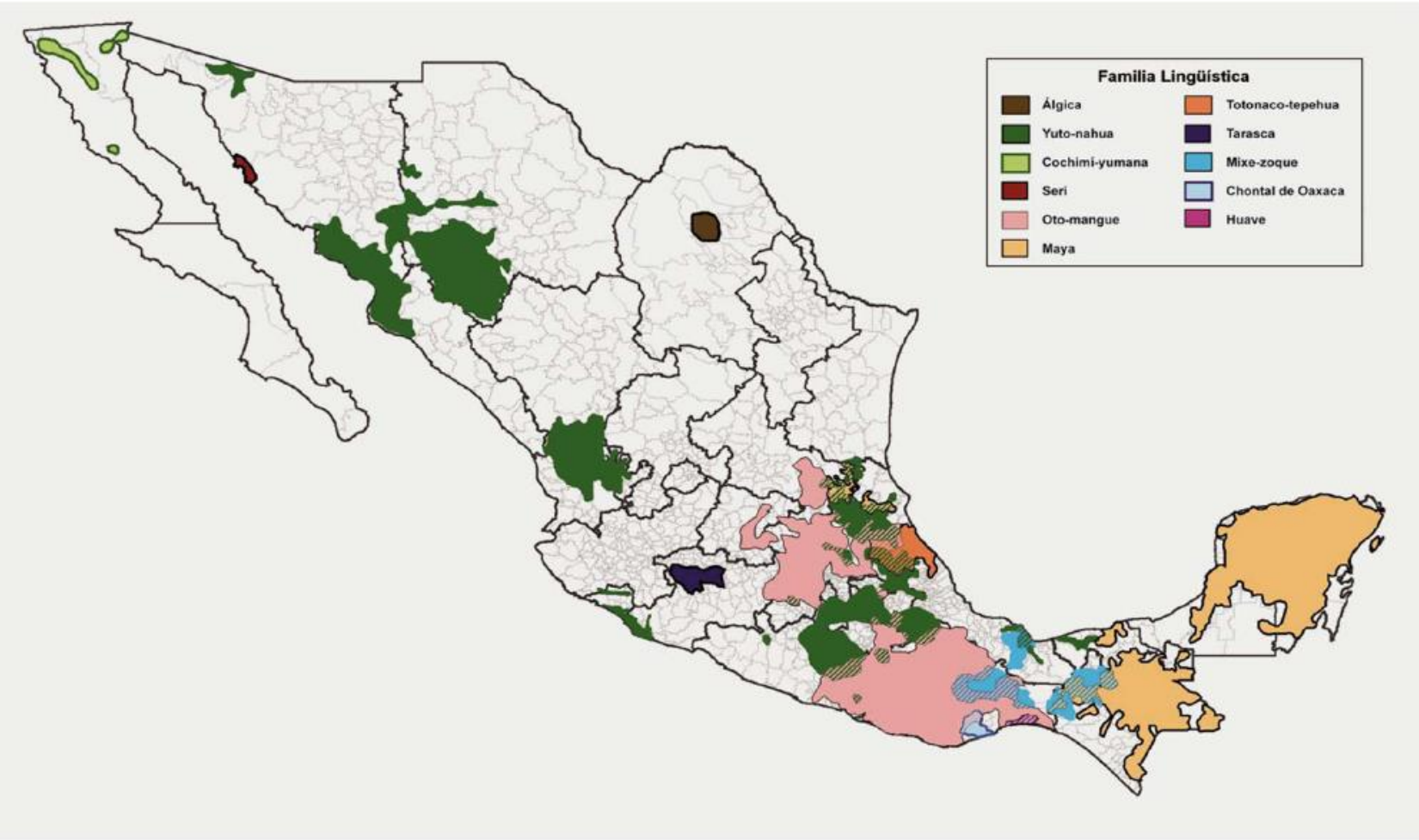
⁸ Son 11 familias diferentes en México (ver la figura 5).

⁹ Existen 68 agrupaciones referentes a los términos históricos con los que se conocen a los pueblos indígenas.

lingüísticas¹⁰. Estos tres niveles se pueden observar en la figura 6. Los títulos principales corresponden a las once familias lingüísticas. El nombre de cada agrupación aparecen en la parte izquierda y en la derecha, los números de variantes para cada agrupación también se mencionan ahí (Chamoreau, 2013).

¹⁰ Las cuales constituyen 364.

Figura 5. Mapa de las once familias lingüísticas en México (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas 2009) mostrado en (Chamoreau, 2013)



Maya	Otomangue	Yutoazteca	Mixezoque	Cochimi Yumana	Totonaco-Tepehua	Chontal de Oaxaca	Huave	Purepecha	Seri	Algica											
huasteco	3	otomí	9	pápago	1	mixe	6	paipai	1	totonaco	7	Chontal de Oaxaca	3	huave	2	purepecha	1	seri	1	kickapoo*	1
maya	1	mazahua	2	pima	3	sayulteco	1	ku'ahl	1	tepehua	3	1	3	1	2	1	1	1	1	1	1
lacandón	1	matlazincá	1	tepehuano del norte	1	oluteco	1	cucapá	1	2	10										
ch'ol	2	tlahuica	1	tepehuano del sur	3	popolucá de la sierra	1	kumiai	1												
chontal de Tabasco	4	pame	2	tarahumara	5	texistepequeño	1	kiliwa	1												
tzeltal	4	chichimeco jonaz	1	guarijio	2	ayapaneco	1	5	5												
tzotzil	7	chinanteco	11	yaqui	1	zoque	8														
q'anjobal*	1	tlapaneco	9	mayo	1	7	19														
akateko*	1	mazateco	16	cora	8																
jakalteko*	1	ixcateco	1	huichol	4																
qato'k	2	chocholteco	3	náhuatl	30																
chuj*	1	popoloca	4	11	59																
tojolabal	1	zapoteco	62																		
q'eqchi*	1	chatibo	6																		
k'iche'*	3	amuzgo	4																		
kaqchikel*	1	mixteco	81																		
teko*	1	cuicateco	3																		
mam*	5	triqui	4																		
awakateko*	1	18	220																		
ixil*	2																				
20	43																				

Figura 6. Diversidad lingüística en México según el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas 2009) que aparece en (Chamoreau, 2013).

Un factor que pareciera ir acabando con la cultura indígena, por consecuencia sus lenguas, es la globalización, sin embargo, ha sido un proyecto desde la época de la conquista. Según el antropólogo Nahmad (1998:143), quien dice que:

Desde la conquista del territorio que hoy ocupa México se estableció un proyecto para eliminar la pluralidad religiosa, lingüística, política, y cultural de los pueblos que ocupaban dicho territorio. Al separarse de España la nueva nación mexicana continuó con el proyecto colonial y en vez de reconocer y dar un lugar y un espacio a cada uno de los pueblos indígenas; se intentó por medio del genocidio o del etnocidio su desaparición para que se asimilaran a la cultura hispano-mexicana.

Añade Nahmad (1998:143), que “durante 175 años, la política del gobierno federal mexicano había intentado por medio de la represión militar, de la evangelización, o la educación eliminar la pluralidad étnica y particularmente, las lenguas indígenas de México”.

Sin embargo, la política ha cambiado en la actualidad; hoy se reconoce el derecho de los pueblos indígenas a la educación bilingüe e intercultural. En 1992 se reformó la Constitución Política de México para reconocer los derechos culturales de los pueblos indígenas. No obstante, estas políticas han sido lentas y contradictorias y sus efectos son limitados; pero la presión de los pueblos indígenas está cambiando el modelo de la política lingüística del estado y la sociedad mexicana (Nahmad, 1998).

1.13 La situación de las lenguas indígenas de migrantes en Ensenada

Según datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía, el volumen de migración interna por lugar de nacimiento de la población de tres años y más, en lo que respecta a hablantes de lengua indígena en Baja California en el censo del 2010, fue de 34,283. De estos forman parte 15,562 hablantes de lenguas mixtecas, 4,569 de lenguas zapotecas, 2978 de náhuatl y 2,802 de triqui (INEGI, 2010).

Ensenada es una ciudad pequeña comparada con Tijuana y Mexicali, pero con gran desarrollo agrícola y oportunidades de empleo, en los puertos de turismo y de carga, aspecto que atrae a los migrantes (Martínez, 2009d). Sobre todo en el Valle de San Quintín, al sur de esta ciudad portuaria, se ha convertido en uno de los polos de mayor importancia del país en la producción hortícola desde la década de los setenta, siendo que en la actualidad llegan cada verano aproximadamente 30 mil migrantes indígenas (Garduño, 1991).

El grupo migratorio protagonista son los mixtecos ya que “son el grupo indígena migrante de mayor importancia numérica en el norte de México” según Clark Alfaro (2008: 5), provenientes de la Mixteca alta y baja del estado de Oaxaca y, en menor número, de la región de la Montaña de Guerrero y del sur de Puebla. Como se dijo anteriormente, la agroindustria ha tenido mucho que ver con la movilización de este grupo étnico, ya que se ha aprovechado de la necesidad de trabajo para reclutar familias enteras con escasos recursos, “ignorantes de sus derechos, en muchos casos monolingües, sin experiencia migratoria, dispuesta a laborar largas jornadas, a ganar lo menos posible y aceptar, sin alternativa, servicios carentes de lo indispensable” (Clark Alfaro, 2008: 7).

Según Ravicz, citado por Garduño (1991: 93) “en 1522, los españoles ocuparon el territorio mixteco sembrándolo de enfermedades y violencia, razón por la cual, los indígenas vieron mermada su población en un 50 o 75 por ciento”. Entonces, tuvieron que abandonar su lugar de origen, donde tenían buena tierra para su desarrollo, alojándose hacia zonas más hostiles y estériles de la sierra. Desde hace 400 años, esta etnia ha tenido que emigrar hacia distintos puntos nacionales y extranjeros, principalmente Guerrero, Veracruz, Sinaloa, Baja California y California en Estados Unidos.

Como se mencionó anteriormente, el Valle de San Quintín alberga de 25 mil a 30 mil jornaleros agrícolas cada año de origen mixteco oaxaqueño. Cabe mencionar que esta zona agrícola es la más desarrollada del estado de Baja California. Aunque, las condiciones locales de los espacios familiares, de trabajo y comunitarios de esta población dejan mucho que desear. El Aguaje del Burro es uno de los veinte campamentos agrícolas de este valle, en el cual los jornaleros viven,

porque el patrón contrata al migrante para trabajar en el campo, al cual por lo regular se llega en transporte propiedad del patrón. El tiempo de la vida cotidiana está marcado por los ritmos de la producción agrícola. Los campamentos donde residen los migrantes son propiedad del patrón, por lo que el acceso y la salida están generalmente controlados por guardias. El uso de los espacios para dormir y comer están definidos por el patrón. En un galerón pueden acomodar a dos familias o a un número determinado de personas según las necesidades de mano de obra. La vida de trabajo y la vida doméstica se organizan en total dependencia con la producción. En los campamentos siempre existe un “campero” que se dedica a organizar la vida diaria en el campamento, el uso de los espacios y las necesidades de los habitantes. El campero representa al patrón en el campamento, como el mayordomo (o capataz) lo representa en el campo de trabajo (Ortiz, 2000: 151).

1.14 La situación de las lenguas vernáculas nativas de Baja California

En Baja California, según en Clark Alfaro (2008) la población indígena nativa es mínima y se encuentran en las zonas rurales; en contraste con la parte indígena mixteca que se han asentado tiempo considerable en territorios como Baja California Sur donde se han extinguido los nativos.

Como se han mencionado en las sección 1.3, los nativos bajacalifornianos son los *paipái* o *akwa'la*, *kiliwas* o *k'olew*, *kumiai* o *kamia*, *cucapás* o *cocopas* y *cochimíes*, cuyo número de hablantes disminuye conforme avanza el tiempo. Un factor de esta disminución, tal vez exagerando, es la presencia de los grupos indígenas migrantes en este territorio, lo que según en Clark Alfaro (2008:12) ha hecho sentir desplazados, marginados y sin atención gubernamental a los indígenas nativos. Los *paipáis* creen que los mixtecos tienen la culpa de que no los apoye el

gobierno. El testimonio de un integrante del grupo *paipái* deja muy claro el resentimiento hacia los grupos indígenas migrantes, quien dice que “ellos son muchos y el gobierno los atiende más”, añade que los *paipái* estuvieron primero; también se queja un *kiliwa*: “a los mixtecos les dan más atención que a nosotros, que nos tiene abandonado el gobierno” (Clark Alfaro, 2008:12).

La lingüista Ana Daniela Leyva González ha investigado en Ensenada, Baja California la situación de las lenguas nativas de la región. En el 2012 llegó a la conclusión de que dichas lenguas estaban en peligro de desaparecer debido a la problemática del desplazamiento lingüístico. Las cifras eran de cinco hablantes del *kiliwa*, sesenta del *paipái*, cerca de sesenta de *cucapá* y unos cuarenta de *kumiai*. Según las investigaciones de Leyva, los hablantes de estas lenguas son mayores de 50 años, aunque los jóvenes y adultos lo entienden no lo practican. Los niños ya no lo están aprendiendo. Parte del problema, según la investigadora, es la discriminación y la creación de escuelas con políticas castellanizantes (El Universal, 2012).

Por su parte, Leyva ha colaborado en la revitalización de estas lenguas, en particular con el *kumiai*. Un ejemplo de ello es que en 2014 publicó un artículo llamado *Documentando una lengua: el caso kumiai*, en el cual, como dice su título, trata sobre dos etapas de recopilación o documentación de material audio visual de las lenguas *cochimí-yumanas*, esto con el fin de tener una memoria para poder consultar en un futuro y crear material didáctico. Se lograron obtener cerca de 20 horas de conversaciones de diferentes temas entre hablantes del *kumiai* de la comunidad de San José de la Zorra (Leyva González, 2014).

Otra gran aportación para la conservación de las lenguas nativas de Baja California es el trabajo de Sánchez (2016) sobre el *paipái*, lengua en peligro de desaparecer perteneciente al subgrupo *Pai* de la familia lingüística yumana, que comparte filiación con lenguas como el *yavapai*,

havasupai y *hualipai*, la cual es hablada por aproximadamente 40 personas en la Comunidad Indígena de Santa Catarina, en el municipio de Ensenada.

Este trabajo consta de cuatro secciones donde se presenta un análisis lingüístico de los demostrativos en la lengua *paipái* en construcciones en donde se usa el marco de referencia deíctico, además incluye un apéndice con dos cuentos, una lista de palabras y material didáctico para la enseñanza de esta lengua. Iniciando en el primer capítulo se traslada en el escenario histórico y geográfico de este grupo étnico desde la prehistoria, el contacto con los españoles y hasta la actualidad, siguiendo de inmediato con la lengua *paipái* y su gramática. En el segundo, podemos encontrar el enfoque hacia los temas de “lenguaje, espacio y demostrativos”. La penúltima sección es acerca de la metodología con la que se obtuvieron los datos enfocados a los usos de demostrativos del *paipái*. Finalmente, se llega a las conclusiones generales en el cuarto capítulo, donde Sánchez (2016) afirma que “para poder realizar un análisis de los demostrativos en alguna CLB (Construcción Locativa Básica) es necesario tener información sobre los rasgos semánticos de este tipo de palabras, así como de sus características morfosintácticas”. Además hace hincapié en que “este trabajo pretende ser un aporte a los estudios de la lengua *paipái*, lengua indígena minoritaria hablada en [su] municipio natal, Ensenada. Al ser una lengua con alto riesgo de desaparecer, trabajos de este tipo son urgentes”.

Después de haber visto los ejemplos anteriores, se puede notar la preocupación por el riesgo que corren las lenguas nativas Ensenada por desaparecer, y al mismo tiempo la acción por su rescate.

CAPÍTULO 2

Marco conceptual: una definición del paisaje lingüístico

2.1 A manera de introducción

El concepto de paisaje lingüístico se ha utilizado de diferentes maneras para la descripción y el análisis de la situación de una lengua de una región o para mostrar el uso de muchas lenguas en un área geográfica muy extensa. Es un sinónimo de “mercado lingüístico”, “mosaico lingüístico”, “ecología de lenguas”, “diversidad de lenguas” o “situación lingüística”. El paisaje lingüístico en esos casos representa el contexto social en más de una lengua, esto implica el uso de la lengua hablada y escrita, por consecuencia el multilingüismo (Gorter, 2006:1).

Se puede apreciar en edificios, escaparates y negocios privados, placas con el nombre de las calles, señales de dirección en las carreteras, posters publicitarios, pantallas de información de estaciones y aeropuertos; siempre mostrado con letra escrita, con el propósito de ser vista y observada una y otra vez por el público espectador. Sin embargo, éstos apenas son estudiados recientemente por lingüistas y sociólogos, quienes con ayuda de la tecnología fotográfica, han ido desarrollando una nueva línea de investigación sociolingüística: el paisaje lingüístico (PL) (Castillo, 2013:9).

El estudio del paisaje lingüístico indica que el multilingüismo o plurilingüismo es un fenómeno muy común. Según Cenoz y Gorter (2008: 1-2) éste se da por consecuencia de varios factores entre los que se encuentran los siguientes:

- Movimientos históricos y políticos como el imperialismo y el colonialismo.
- Movimientos de tipo económico como las migraciones.
- El incremento de las comunicaciones entre distintas partes del mundo y la utilización de lenguas de comunicación internacional.
- La identidad social y cultural y el interés por mantener y revitalizar lenguas minoritarias. Este interés da lugar a situaciones en las que coexisten dos o más lenguas en la comunicación diaria.

- La utilización de otras lenguas como parte del currículo escolar.
- Movimientos religiosos que implican el desplazamiento de personas a otros países.

2.2 Antecedentes

En la revisión de la literatura, encontramos a diversos autores que señalan lo siguiente:

Sima y Reyes (2017) trabajan el paisaje lingüístico de la ciudad en rótulos del centro histórico de la ciudad de Mérida, presentando una serie de imágenes en tres lenguas de este escenario a un grupo de hablantes bilingües de maya y español con el objetivo de identificar actitudes lingüísticas hacia el paisaje lingüístico en el grupo de población estudiada, siguiendo la teoría de los componentes actitudinales y la propuesta.

Usando una metodología cualitativa, a través de un cuestionario sociolingüístico, indaga en veinte hablantes sus actitudes hacia el paisaje lingüístico, resultando que la mayoría de ellos reconocen la importancia de la lengua maya. De tal forma que el paisaje lingüístico se constituye en un motor para preservar la vitalidad del maya yucateco.

En Mérida, Yucatán también se han hecho estudios sobre las actitudes del PL del maya e inglés, como es el caso del trabajo de Pfeiler et al (1990). En él se pudo identificar las razones por las cuales los dueños de negocios y establecimientos comerciales preferían poner en sus rótulos nombres compuestos en maya-español, inglés-maya, inglés-español. Los entrevistados eran los mismos dueños de los comercios, de los cuales unos dijeron que el uso del inglés les daba originalidad y prestigio, mientras que otros que usaban el maya por ser una lengua “bonita” y regional. En este trabajo se hace evidencia que ambas lenguas son utilizadas para atraer al turismo y no tanto para revitalizar la lengua autóctona.

Existe un estudio del paisaje lingüístico de Cozumel realizado por Hoffman (2017), el cual se enfoca en los signos que representan farmacias o establecimientos de venta farmacéuticos, hecho que llama la atención ya que dichos establecimientos públicos se

encuentran en gran medida con anuncios escritos en inglés, algo que recuerda a la zona turística del municipio de Ensenada. Lo que es obvio, estos anuncios van dirigidos a clientes de origen extranjero.

Por otra parte, se pueden encontrar otros estudios en abundancia en el exterior de México, un ejemplo es el artículo de Landry y Bourhis (Castillo, 2011), el cual trata las actitudes lingüísticas de estudiantes de instituto en Canadá acerca de la lengua de los carteles viarios, vallas de anuncios, placas de calles o lugares, carteles de tiendas y anuncios públicos en edificios gubernamentales, el PL consiste en cómo todos esos signos se manifiestan en un territorio delimitado, una región o una aglomeración urbana. Este hecho además de tener una función informativa o denotativa, el PL puede tener una función simbólica o connotativa, que puede servir como un marcador del poder y estatus relativo de los grupos lingüísticos que habitan un territorio y un indicador de su vitalidad etnolingüística.

Existen dos artículos de revisión del libro Pons (2012), estos son de Peralta (2014) y otro de Ramos (2015), que tratan sobre el paisaje lingüístico de Sevilla, en cuanto a sus lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense. Coinciden los revisores que esta obra está muy bien documentada, la cual puede interesar a especialistas en el tema, ya que desde sus dos primeros capítulos, que forma parte del total de seis, tiene un marco teórico que da las claves para fundamentar su hipótesis de que Sevilla es un escenario multilingüe a pesar de ser una ciudad oficialmente monolingüe, y que además en el segundo ya marca los conceptos y definiciones de lo que es un paisaje lingüístico que lo delimita como “conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado” (Pons, 2012:55).

Los siguientes capítulos son los centrales, que muestran las evidencias fotográficas y análisis por la autora, donde expone la variedad lingüística reflejada en las calles, empezando por la lengua de mayor dominio, que es el sevillano; siguiéndole el inglés, que es la lengua del turismo y la inmigración; con menor presencia se encuentran el portugués, el italiano, el chino, el árabe y el rumano. Cabe destacar que en estos capítulos se observan las diferencias entre los signos producidos desde arriba (*top-down*), con los nombres de calles o edificios, y los creados desde abajo (*bot-top-up*), como nombres de tiendas o carteles entre particulares. Algo que también llama la atención es que en el quinto capítulo se añade un glosario de americanismos.

Un experto en esta área de estudio es Gorter (2006), en el cual se hace un compendio de estudios sobre este tema por varios autores de diferentes nacionalidades. En la introducción de esta obra, el autor sienta las bases con el concepto de paisaje lingüístico. Hace una observación muy interesante desde el principio, y es que normalmente la gente no le presta atención al paisaje lingüístico que le rodea. Y tiene razón, ya que es una cuestión de cotidianidad, uno normalmente no se detiene a pensar en lingüística cuando ve un signo en la calle. Es por eso que, en los recientes años, como dice el experto, el número de investigadores que se detienen a observar y estudiar el texto que aparece en lugares públicos ha aumentado.

Cenoz de la Universidad de País Vasco en colaboración con Gorter de la Universidad de Ámsterdam, ya mencionado anteriormente, presentan un trabajo exhaustivo (Cenoz & Gorter, 2006), en el que estudian el PL de una calle comercial de Donostia-San Sebastián, País Vasco y de otra similar en Ljouwert Leeuwarden Frisia, Países Bajos. Para ello se recopilaron cerca de 975 imágenes de señalamientos idiomáticos que analizaron para determinar el número de lenguas usadas, qué lenguas aparecen y las características de los señalamientos bilingües y multilingües.

Encontraron que el PL se relaciona con las políticas de la lengua oficial con respecto a las lenguas minoritarias que muestran marcadas diferencias entre ambas.

En su investigación hicieron dos preguntas (Cenoz & Gorter, 2006:70): “¿qué lenguas aparecen en el PL de Donostia-San Sebastián y Ljouwert Leeuwarden respectivamente y su peso relativo?” y “¿cómo lucen los señalamientos bilingües y multilingües?”. Su metodología se basó en el ejemplo de estudio del uso del inglés en la calle KerenKayemet en Jerusalén, Israel por Resenbaum, en 1977. Cenoz y Gorter, contabilizaron por clasificación todas las tiendas que encontraron en las calles “Bulevar-Boulevard” de Donostia- San Sebastiany “Nijstêd – Nieuwestad” de Ljouwert Leeuwarden, incluyendo grafiti y posters comerciales y no comerciales. En base a los resultados concluyeron que el holandés es la lengua dominante en el PL de Ljouwert Leeuwarden, siguiéndole el inglés y por último el frisón con presencia marginal. En Donostia se encontró el español en primer lugar, vasco segundo e inglés tercero.

En este capítulo vimos lo que se refiere al concepto de *paisaje lingüístico (PL)*, no obstante este concepto no se queda solo, ya que en él interviene uno que influye mucho en cómo se va creando un PL en un territorio determinado, lo acompaña la *política lingüística*. En el siguiente punto abordaremos este concepto.

2.3 Las políticas lingüísticas en México y Baja California

Primero que nada, ¿qué es una *política lingüística*? Para entender este concepto, tenemos la definición del *Diccionario básico de lingüística* (2005: 180) la cual dice que una *política lingüística* es una “actitud oficial que adopta el gobierno para orientar los asuntos lingüísticos de una comunidad lingüística. Su meta es regular el uso de las lenguas utilizadas en un país”. Este concepto nos lleva a ver otro: *planeación lingüística*, que es un “conjunto de decisiones — propuestas por un organismo oficial de un país— encaminadas a orientar, desarrollar o

determinar el uso de una o más lenguas en una nación y a resolver determinados problemas lingüísticos como son la estandarización de las lenguas, la fijación de una variedad lingüística, los problemas de los métodos de enseñanza y las reformas a la ortografía” (2005:178). Según la UNESCO “las políticas lingüísticas están consideradas como un instrumento político poderoso para promover la coexistencia del multilingüismo” (UNESCO, 2017).

Entonces, sabiendo estos conceptos, ¿cuáles son las políticas lingüísticas que se manejan en México y Baja California? Como se ha mencionado, México tiene una gran diversidad cultural y lingüística, con el mayor número de población indígena del continente americano. En su propia Constitución Política se reconoce como país multicultural, aunque sus políticas, según Vergara (2003), no están muy relacionadas con esta idea. Esta experta menciona el problema que tienen las instituciones como INEGI y los especialistas de las lenguas para determinar el número de lenguas, ya que ambos tienen cifras diferentes. Además de esto, afirma que es necesaria la estandarización de las lenguas indígenas, la elaboración y definición de alfabetos prácticos para utilizarlos en la instrucción oral y elaboración de literatura.

El estado por su parte ha actuado creando leyes e instituciones para proteger los derechos de los indígenas. A pesar de ello, otro experto en el tema es Lara (2006:483) quien afirma que en México no existe una política lingüística debido a cuatro causas principales:

- 1) El papel inhibitor de la reflexión, que tiene nuestra ideología nacional.
- 2) Las complejas características del multilingüismo y la multiculturalidad mexicanos.
- 3) La falta de claridad [...] por muchos antropólogos y lingüistas mexicanos, para ir de los datos a la elaboración de tales políticas, junto con la reflexión jurídica a propósito de los derechos de los pueblos amerindios mexicanos.
- 4) Las características antidemocráticas, autoritarias, clientelistas y corruptas de los gobiernos que hemos padecido hasta ahora.

En cuanto a las políticas lingüísticas locales, existe un reglamento llamado *Reglamento de atención a los pueblos indígenas en el municipio de Ensenada, Baja California*, el cual fue publicado en el Periódico Oficial no. 51, tomo CXVII el 26 de noviembre del 2010. Este consta de 30 artículos más tres transitorios, los cuales están repartidos en nueve capítulos. Estos tienen como objetivo principal “propiciar el reconocimiento, protección, preservación y difusión de la cultura indígena; así como en sus distintos ámbitos para **preservar su existencia**, supervivencia, dignidad y bienestar” (H. XXI Ayuntamiento Constitucional de Ensenada, Baja California, 2014: 18). Este reglamento reconoce en su artículo 4to como comunidades indígenas de la región a los Kiliwa, Cucapá, Paipai, Cochimi y Kumiai con sus variantes Koal y Tipai, así como “indígenas asentados y migrantes cuyo origen se da en otros estados de la República Mexicana” (H. XXI Ayuntamiento Constitucional de Ensenada, Baja California, 2014:46).

De lo anterior, se puede decir que localmente se apoya a las comunidades indígenas y se menciona sobre todo el “reconocimiento, protección, preservación y difusión de la cultura indígena; así como en sus distintos ámbitos para **preservar su existencia**, supervivencia, dignidad y bienestar”, que es lo que se busca en este proyecto de estudio.

2.4 ¿Qué es el paisaje lingüístico?

Una de las definiciones más claras y acertadas aparece en la obra de Pons donde el PL es el “conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado” (Peralta, 2014:96).

Como expone Castillo (2013) anteriormente, el PL se puede apreciar en edificios, escaparates y negocios privados, placas con el nombre de las calles, señales de dirección en las carreteras, posters publicitarios, pantallas de información de estaciones y aeropuertos; siempre mostrado

con letra escrita, con el propósito de ser vista y observada una y otra vez por el público espectador.

Landry y Bourhis citados en (Castillo, 2011), argumentan que la lengua de los carteles viarios, vallas de anuncios, placas de calles o lugares, carteles de tiendas y anuncios públicos en edificios gubernamentales son el PL, que se fundamenta en cómo todos esos signos se manifiestan en un territorio delimitado, una región o una aglomeración urbana. Este hecho además de tener una función informativa o denotativa, el PL puede tener una función simbólica o connotativa, que puede servir como un marcador del poder y estatus relativo de los grupos lingüísticos que habitan un territorio y un indicador de su vitalidad etnolingüística.

Gorter (2006:1) afirma que el PL representa el contexto social en más de una lengua esto implica el uso de la lengua hablada y escrita, por consecuencia el multilingüismo, fenómeno muy común que se da por consecuencia de los siguientes factores, anteriormente listados:

- Movimientos históricos y políticos como el imperialismo y el colonialismo.
- Movimientos de tipo económico como las migraciones.
- El incremento de las comunicaciones entre distintas partes del mundo y la utilización de lenguas de comunicación internacional.
- La identidad social y cultural y el interés por mantener y revitalizar lenguas minoritarias. Este interés da lugar a situaciones en las que coexisten dos o más lenguas en la comunicación diaria.
- La utilización de otras lenguas como parte del currículo escolar.
- Movimientos religiosos que implican el desplazamiento de personas a otros países.

Ejemplificando los eventos enunciados en esta postura de Cenoz y Gorter (2008) en nuestro escenario, tenemos que en Ensenada, como se vio en el capítulo anterior; los primeros habitantes pertenecientes a la familia cochimi-yumana eran nómadas y no tenían una forma de escritura, posteriormente arribaron migrantes extranjeros de Europa, primero los españoles que forzaron la castellanización de los nativos, después las compañías estadounidenses e ingleses que trazaron y urbanizaron lo que es ahora la zona centro, como las calles principales Ruiz y Gastellum. Estas “invasiones” han logrado desplazar la lengua nativa, consecuentemente el español ha dominado

y poco a poco va ganando terreno el inglés, lo cual se puede apreciar en el PL, cuya función es no solo atraer al turismo angloparlante que semana tras semana desembarca de los cruceros comerciales, sino también al espectador local cada vez más afectado por la globalización o como se refiere Helleren (Gorter, 2006:4) la “McDonaldisation”.

Una vez que hemos revisado las principales nociones de paisaje lingüísticos, basándonos en la propuesta de Pons citado en (Peralta, 2014) y (Cenoz & Gorter, 2008) definimos que el paisaje lingüístico, aplicado a nuestro escenario de trabajo es: el conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado, en este caso es el municipio de Ensenada, en el estado de Baja California, del territorio mexicano. Este PL, como se mostraron en los ejemplos fotográficos en el primer capítulo, es multilingüe, ya que ahí convive una población que habla español como lengua dominante con otra que llega del extranjero que se comunica en inglés y la minoría, que se encuentra particularmente en zonas rurales, que habla ambas (español e inglés) y lengua nativa solo en su comunidad. También se podrían mencionar los hablantes de lengua indígena que se han asentado en este municipio que provienen de otros lugares del país, como es el caso de los que hablan mixteco, zapoteco, náhuatl o triqui, sin embargo, en este trabajo no se ha registrado un PL con estas lenguas en Ensenada.

2.5 El paisaje lingüístico como una política lingüística

Como se ha mencionado antes, una política lingüística es una “actitud oficial que adopta el gobierno para orientar los asuntos lingüísticos de una comunidad lingüística. Su meta es regular el uso de las lenguas utilizadas en un país” (Luna et al, 2005:182). Tenemos que el paisaje lingüístico es un “conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado”(Peralta, 2014:96) y tomando en cuenta el *Reglamento de atención a los pueblos indígenas en el municipio de Ensenada, Baja California*

(H. XXI Ayuntamiento Constitucional de Ensenada, Baja California, 2014:48) que propicia el “reconocimiento, protección, preservación y difusión de la cultura indígena; así como en sus distintos ámbitos para preservar su existencia, supervivencia, dignidad y bienestar”, este puede llegar a ser un instrumento para llevar a cabo una política lingüística de inclusión de lenguas nativas en este municipio.

Los conceptos de *paisaje lingüístico* y *política lingüística*, se describen continuación en el siguiente cuadro.



Concepto	Definición	Ejemplo
<i>Paisaje lingüístico:</i>	<p>“conjunto de realizaciones materiales del lenguaje que vemos por escrito en signos expuestos en un entorno público determinado” (Peralta, 2014:96). “Se puede apreciar en edificios, escaparates y negocios privados, placas con el nombre de las calles, señales de dirección en las carreteras, posters publicitarios, pantallas de información de estaciones y aeropuertos; siempre mostrado con letra escrita, con el propósito de ser vista y observada una y otra vez por el público espectador” (Castillo, 2013:9).</p>	<p>Las imágenes que se muestran arriba son ejemplos de paisaje lingüístico; en ellas se tiene un mensaje escrito en un lugar público (o privado) para que las personas lo puedan apreciar una y otra vez al pasar por ahí. En uno se muestran una frase con su traducción en lenguas nativas de la región de Ensenada con el fin de que lo lea la comunidad ensenadense y foráneos para que conozcan estas lenguas que se encuentran en peligro de desaparecer. El segundo muestra un letrero de tránsito dirigido a angloparlantes que conducen en carretera con el fin de que respeten los carriles (el derecho es para tránsito lento).</p>
<i>Política lingüística:</i>	<p>“actitud oficial que adopta el gobierno para orientar los asuntos lingüísticos de una comunidad lingüística. Su meta es regular el uso de las lenguas utilizadas en un país” (Luna et al, 2005:182).</p>	<p>En el municipio de Ensenada se tiene el <i>Reglamento de atención a los pueblos indígenas en el municipio de Ensenada, Baja California</i>, del cual uno de sus objetivos es preservar la existencia de la cultura indígena, donde sus lenguas forman parte. Este objetivo se podría considerar como una política lingüística.</p>

Cuadro 1. Conceptos de paisaje lingüístico y política lingüística.

Capítulo III

El proceso metodológico

3.1. La observación del paisaje lingüístico de Ensenada

La metodología de esta investigación es de tipo cualitativa documental (Hernández et al, 2006), ya que se tomaron evidencias de imágenes de la ciudad de Ensenada con ayuda de una cámara digital, teléfono celular con cámara y uso de equipo de cómputo para almacenar e insertar las imágenes en el documento de esta tesis.

Se hizo un recorrido por las principales calles del centro de la ciudad de Ensenada para localizar murales y carteles que contengan contenido en lengua nativa, empezando por el boulevard costero Lázaro Cárdenas, donde existe un mural a la altura de la aduana, el cual contiene texto en varias lenguas nativas de la región; en la avenida Gastellum se encontraron diez carteles sobre artesanías kumiai, paipai, kiliwa y cucapá en la fachada de las bodegas de Santo Tomás, los cuales estuvieron en exhibición por seis meses aproximadamente, por lo que ya fueron removidos; y avenida Miramar, donde existía un mural en la fachada del instituto “Cuna”, solo se tiene la evidencia en fotografía digital. Se encontró otro mural en la calle 11va, en la colonia Jesús Munguía, el cual contiene texto en kumiai. Afortunadamente se encontraron otros tres murales en otras zonas de la ciudad; uno en la calle Calafia en la colonia Popular 89, que tiene una frase en lengua kiliwa; los últimos dos murales se localizaron bajo el puente de la carretera transpeninsular Reforma que pasa sobre el periférico Esmeralda, con cercanía a la colonia Josefa Ortiz de Domínguez y fraccionamiento Valle Dorado, uno en lengua Cucapá y el otro Paipai, sin embargo, estos fueron reemplazados por nuevos murales que no tienen muestras de lengua nativa.

3.2 Selección de imágenes del paisaje lingüístico

Todas las imágenes encontradas que contenían texto en lengua nativa fueron capturadas con ayuda de cámara digital y cámara de celular, con excepción de tres que se extrajeron digitalmente de *Street View* de *Google Inc.*, haciendo impresión de pantalla. Se decidió hacerlo de esta manera por practicidad, ya que el mural localizado en la colonia Popular 89 está en una zona retirada del centro de la ciudad a donde no hubo oportunidad de volver a pasar por ahí. Los murales del puente de la calle Reforma y periférico Esmeralda ya no existen, sin embargo, gracias a la ayuda de *Street View* se pueden seguir viendo ya que las imágenes no se han removido desde febrero del 2016, cuando todavía se exhibían. En total son seis murales y doce carteles con contenido en lenguas nativas que servirán de muestra del paisaje lingüístico de la ciudad de Ensenada.

3.3. El diseño de la entrevista estructurada

Primero que nada, ¿qué es una *entrevista* y qué es una de tipo *estructurada*? La *entrevista* según Greco (2003:89), tiene cuatro definiciones:

1) “método mediante el cual un investigador o encuestador, llamado comúnmente entrevistador, trata de obtener de una persona o grupo, llamado entrevistado, datos o informaciones poseídas de una forma o de otra por éste”;

2) “Situación en la cual se aplica algún método para recoger informaciones, es decir, la entrevista de cuestionario o la entrevista localizada”;

3) “Técnica con la cual se obtienen datos directamente del interlocutor en situación de cara a cara”; y

4) Citando a J.I. Ruiz

Sociológicamente concibe al hombre como una persona que construye sentidos y significados de la realidad ambiental. Con ellos, entiende, interpreta y maneja la realidad mediante de un marco complejo de creencias y valores desarrollado por ella para categorizar, explicar y predecir los sucesos del mundo [...]. Tiene una doble dimensión: como técnica en sí y como proceso de interacción social. Como técnica es un procedimiento sistemático para cumplir con el propósito planteado. Como proceso, desarrolla un conjunto de fases en directa relación con las características y particularidades de los que participan en ella”.

La *entrevista estructurada* se define en Greco (2003:90) como 1) “entrevista en la cual se opera según un orden preestablecido y con arreglo a una técnica específica. La entrevista estructurada es relativamente inflexible, pues el entrevistado no tiene libertad para apartarse del plan previsto de la entrevista” y 2) “Entrevista en la cual determinadas preguntas ponen fin a la temática tratada”.

Se planeó entrevistar a un grupo de siete personas, entre ellas estudiantes y personal docente de la Facultad de Artes de la Universidad Autónoma de Baja California de la unidad académica Valle Dorado para saber su opinión sobre el paisaje lingüístico en lenguas nativas de la región de Ensenada, particularmente murales y carteles. Se eligió a esta población de informantes por su perfil en apreciación y creación del arte. Basándose en sus respuestas se vería la posibilidad de solicitar o no su ayuda para crear más murales que enriquezcan el paisaje lingüístico. Se les mostró las imágenes seleccionadas de los seis murales y doce carteles con texto en lenguas nativas y se les preguntó lo siguiente:

1. ¿Qué vez en las imágenes?
2. ¿Ya las habías visto antes?
3. ¿Tienen algún valor para ti? Si tu respuesta es sí ¿por qué sí? Si tu respuesta es no ¿por qué no?
4. ¿Has visto otros ejemplos de paisaje lingüístico (murales, carteles, anuncios, publicidad, etc.) en alguna lengua nativa de Baja California (kiliwa, paipái, cucapá y kumiai) en otro lugar dentro o fuera de la ciudad de Ensenada? Si tu respuesta es sí ¿en dónde?
5. ¿Has visto otros ejemplos de paisaje lingüístico (murales, carteles, anuncios, publicidad, etc.) en alguna lengua indígena de grupos migrantes (mixteco, zapoteco, náhuatl, triqui, etc.) dentro o fuera de la ciudad de Ensenada? Si tu respuesta es sí ¿en dónde?
6. ¿Sabías que las cifras en el 2012 eran de cinco hablantes del kiliwa, 60 del paipái, cerca de 60 de cucapá y unos 40 de kumiai?
7. ¿Crees que debería haber más paisaje lingüístico (murales, carteles, anuncios, publicidad, etc.) en lengua nativa bajacaliforniana (kiliwa, paipái, cucapá y kumiai)? Si tu respuesta es sí ¿por qué sí? Si tu respuesta es no ¿por qué no?
8. ¿Crees que debería haber más paisaje lingüístico (murales, carteles, anuncios, publicidad, etc.) en lengua de grupos migrantes indígenas (mixteco, zapoteco, náhuatl, triqui, etc.)? Si tu respuesta es sí ¿por qué sí? Si tu respuesta es no ¿por qué no?

3.4 La narrativa sobre la obtención de datos

Primeramente, se hizo una búsqueda de los informantes, los cuales con ayuda de una docente de la Facultad de Artes de la Universidad Autónoma Baja California del campus Ensenada, se completó el grupo. Se compartieron las preguntas anteriores por medio de correos electrónicos que proporcionó dicha docente. Como se dijo anteriormente, la mayor parte de la lista de participantes eran estudiantes¹¹, así como licenciados egresados de la misma facultad. Otra parte del grupo estaba integrado por personas que tenían actividades laborales o estudios diferentes a las artes plásticas.

Para compartir estas preguntas se elaboró un documento *Worksheet* de *Google* a partir del 10 de octubre del 2018. En él se incluyeron las 17 fotografías, 3 capturas de pantalla del paisaje lingüístico de Ensenada y las 8 preguntas mencionadas anteriormente. Al final de las preguntas se les pidió proporcionar sus datos generales, tales como su nombre real o anonimato si no deseaban revelar su identidad, su edad, género, colonia o zona en la que vive, actividad laboral, origen geográfico y lenguas que hablan.

Se presentó este documento primeramente a siete personas, que finalmente aumentó a nueve gracias al apoyo de los mismos alumnos y docentes que invitaron a otros a completar dicha reunión de datos de investigación a la fecha del 27 de noviembre del 2018. Lo que significa que se demoró un mes y 17 días para registrar la información requerida.

¹¹ De la licenciatura en artes plásticas, de dicha facultad.

	Nombre	Edad	Género	Colonia/fracc.	Act. Lab o estudios	Origen geográfico	Lenguas que habla
1	M1	26	Mujer	Punta Banda	Docente en el área de Artes Plásticas	México D.F.	Español
2	H1	31	Hombre	Granjas del gallo	Obrero artístico	Guadalajara, Jalisco	Español
3	M2	25	Mujer	Colonia aeropuerto	Licenciado en artes plásticas	Ensenada BC	Español
4	H2	19	Hombre	San Carlos	Estudiante de tercer semestre de licenciatura en artes plásticas	Ensenada Baja California	Español, inglés, Francés
5	H3	33	Hombre	Fraccionamiento Playa Ensenada	Conserje	Ensenada	Español, italiano, inglés
6	H4	26	Hombre	Revolución	Estudiante de tercer semestre de licenciatura en artes plásticas y cocinero en cafetería	Tijuana, Baja California	Español, Ingles
7	H5	24	Hombre	Manadero	Estudiante de cuarto semestre de licenciatura en artes plásticas y cocinero en cafetería	Valle de la trinidad	Español
8	H6	40	Hombre	Revolución	Programador Web	Ensenada	Español
9	M3	25	Mujer	Zona centro	Estudiante de tercer semestre de licenciatura en artes plásticas	Ensenada	Español

Tabla 1. Informantes de la investigación sobre el PL en LN en la ciudad de Ensenada, Baja California, México.

En la tabla 1 se muestra la lista de nueve informantes que compartieron sus respuestas entre el 12 octubre y el 26 noviembre del 2018. La búsqueda de datos estuvo dirigida a personal académico, estudiantes, y profesionales de artes plásticas, sin embargo también participaron personas que no se dedican a este ámbito. Fueron tres mujeres y seis hombres de 19 a 40 años de edad. Seis eran

de origen local, dos foráneos y uno se mantuvo anónimo. Todos, excepto uno, dijeron que vivían en la localidad. La mayoría, excepto uno que se mantuvo anónimo, hablan español, tres hablan inglés como segunda lengua, uno habla italiano como tercera y uno habla francés como tercera. Estos datos personales generales sirvieron para hacer un mejor análisis de sus respuestas.

En el siguiente capítulo se verá el análisis de las respuestas y las categorías temáticas que surgieron.

CAPITULO IV

Análisis de las entrevistas

Paisaje lingüístico, cultura y preservación de las lenguas indígenas.

El presente capítulo surgió a partir de las respuestas que dieron los nueve informantes mediante una entrevista con ocho preguntas estructuradas, las cuales se vieron en el capítulo anterior. Los temas principales fueron *paisaje lingüístico (PL)*, *cultura (CLTR)* y *preservación de las lenguas nativas (PVLN)*. Estos temas derivaron subtemas tales como los formatos en que aparece el paisaje lingüístico como los *murales (MRLS)* entre otros; *paisaje lingüístico en lengua nativa (PLLN)* y *otros ejemplos*; *perspectivas sobre PL en LN (PSPLLN)*; *cognición y empatía (COEMP)*. Para el tema de CLTR emergen los subtemas *identidad cultural (IDCLTRL)*; *multiculturalidad (MLTCLTRD)* VS *interculturalidad (INTRCLTRD)*; y la *americanización (AMRZ)* y la *macdonaldización (MCDZ)*. Dentro de la PVLN se habla sobre la problemática de la *escasez de hablantes de lengua nativa (EHLN)* y propuestas de herramientas de ayuda para la PVLN.

Para extraer estos temas se tuvieron que releer todas las respuestas abiertas y observar qué tópicos se abrieron, para luego profundizar o hacer una “inmersión”, que en otras palabras es reflexionar sobre los datos obtenidos, hacer observaciones que respondan al planteamiento del problema y comparar segmentos de cada entrevista; sus similitudes y diferencias, cómo se vinculan unas con otras, qué conceptos clave se consolidan, qué otros nuevos conceptos aparecen que deriven “categorías” o las “conceptualizaciones analíticas desarrolladas por el investigador para organizar los resultados o descubrimientos relacionados con un fenómeno o experiencia humana que está bajo investigación” o temas de análisis según en (Hernández et al, 2006:418-421), que permiten hacer el análisis de tipo cualitativo, que consiste en

1) explorar los datos, 2) imponerles una estructura (organizándolos en unidades y categorías), 3) describir las experiencias de los participantes según su óptica, lenguaje y expresiones; 4) descubrir los conceptos, categorías, temas y patrones presentes en los datos, así como sus vínculos, a fin de otorgarles sentido, interpretarlos y explicarlos en función del planteamiento del problema; 5) comprender en profundidad el contexto que rodea a los datos, 6) reconstruir hechos e historias, 7) vincular los resultados con el conocimiento disponible y 8) generar una teoría fundamentada en los datos.

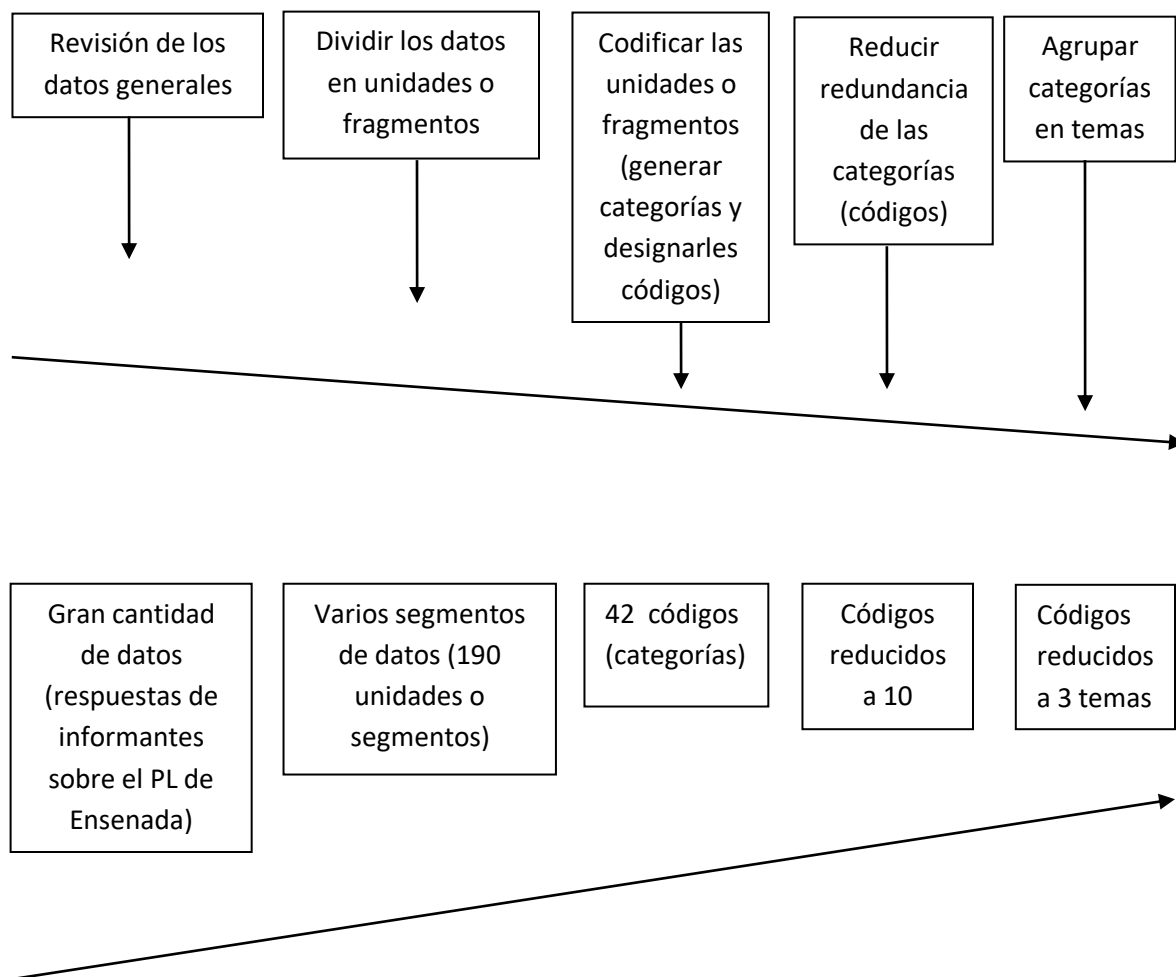
En total fueron ocho categorías con sus “códigos”, es decir, una abreviatura para identificar a cada una de las categorías que surgieron de comparar una y otra vez los segmentos de análisis de los datos obtenidos, que se extrajeron por medio del “proceso de codificación completo”, el cual es “reducir la cantidad de temas por medio de campos semánticos similares o relacionados entre sí” (Hernández et al, 2006: 443). Para esto se hizo un documento aparte de una matriz de informantes y datos obtenidos con sus etiquetas para hacer dicho conteo. Lo que permitió tener un panorama de qué dirección tomaban las categorías y saber quién dijo qué. En este documento aparecen los nueve informantes, con sus ocho respuestas en la que cada una tiene uno o varios códigos. Así se pudo visualizar los códigos o temas que coincidían para reducir la redundancia y al mismo tiempo tener la relación entre los temas y los informantes.

En la tabla que se muestra a continuación aparecen los temas derivados de la inmersión y en la siguiente página el proceso de codificación completo que se llevó a cabo en esta investigación.

Paisaje lingüístico (PL)	4.1 Murales (MRLS) 4.2 PL en lengua nativa (PLLN) y otros ejemplos 4.3 Puntos de vista sobre el PL en LN (PVPLLN) 4.4 Cognición y empatía (COEMP)
Cultura (CLTR)	4.5 Identidad cultural (IDCLTRL) 4.6 Diversidad cultural: Multiculturalidad (MLTCLTRD) VS. Interculturalidad (INTCLTRD) 4.7 La “americanización” (AMRZ) y la “Macdonaldización” (MCDZ)
Preservación de las lenguas nativas (PVLN)	4.8 Escasez de hablantes (ESH) y propuestas de herramientas de ayuda a preservación de la LN (PVLN).

Tabla 2. Categorías que surgieron de las entrevistas con sus códigos o abreviatura.

Reducción de códigos por medio del proceso de codificación completo adaptado a nuestro tema de estudio (Hernández et al, 2006).



En este capítulo veremos también cómo se responden las preguntas de investigación.

Recordando que son:

1. ¿El paisaje lingüístico en lengua nativa que existe en Ensenada despierta al espectador el interés en las lenguas indígenas?
2. ¿El paisaje lingüístico en lengua nativa puede ser una herramienta para ayudar a su propia preservación?
3. ¿Qué espacios del ámbito público y privado de Ensenada son propicios para crear un paisaje lingüístico en lengua nativa?

4.1 Murales (MRLS)

Esta categoría surge debido a que es un concepto que aparece muy frecuente en los datos obtenidos de los informantes, además de que es el formato en que más se encontró este PL. Responde en parte a la tercera pregunta de investigación “¿Qué espacios del ámbito público y privado de Ensenada son propicios para crear un paisaje lingüístico?”. Volviendo una vez más a los términos ya vistos en este estudio, tenemos que el paisaje lingüístico es una representación de un mensaje en texto montado en diferentes formatos, de ámbito público y privado. Estos los podemos ver ya sea en murales (como los que hemos visto en esta investigación), en carteles, anuncios luminosos, hasta en grafiti; en otras palabras, todo lo que se ve escrito donde las personas lo puedan leer una y otra vez, al ir y venir por las calles y avenidas de una ciudad o pueblo. Los mensajes que se transmiten vienen con una intención: comunicar a los espectadores ya sea con fin publicitario o meramente informativo. El PL de esta investigación cabe en la clasificación informativa y en espacios públicos, ya que en estos se emite información sobre los grupos autóctonos y las LN. Como se ha dicho anteriormente, el PL está en cualquier urbe o pueblo, mientras haya algo escrito a la vista del observador en una pared o ventana, etc. En Ensenada se puede notar que existe en sus calles un PL sobre publicidad, en espectaculares y en formatos más pequeños como cartelones o lonas, en las cuales se pueden leer en español y en inglés, cercanas a la zona turística. En la parte académica, por ejemplo, se puede observar, regularmente en español, en edificios de escuelas y universidades con la finalidad de informar a maestros, alumnos e interesados sobre temas relacionados con la misma universidad o con un tema en específico que puede ser de la rama del arte o la ciencia.

De lo que hablaron los nueve informantes sobre los MRLS

En las entrevistas se les mostró a los informantes una serie de imágenes del PL de Ensenada y se les preguntó qué es lo que veían en ellas. En las descripciones que hicieron usaron expresiones como

cultura, tradición, historia, lenguaje, texto, imagen, color; indígenas nativos de esta región y algunas artesanías de ellos; murales con lenguas indígenas; murales y carteles de gran formato que representan parte de las culturas indígenas de la región; murales en lengua nativa que no entiendo, pintadas en diferentes paredes de la ciudad; fragmentos de culturas indígenas de la región como palabras en su lenguaje, detalles de su artesanía o de su gente; murales que hablan de las diferentes tipos de lenguajes en Baja California e información sobre su cultura; indígenas y algún dialecto; e imágenes sobre lo que hacen los indígenas y en su idioma

Lo que la mayoría mencionó de lo visto en el PL se puede resumir en cuatro temas: CLTR, MRLS, indígenas y lenguaje.

Se puede notar que el concepto de *mural*¹², en plural *murales*, se repite en cuatro ocasiones en los argumentos de los informantes. Fatás y Borrás (S.F) definen mural como un “tipo de composición pictórica o gráfica realizada sobre un muro; puede ser al fresco, temple, acrílico, etc.”. Añaden también que se toman en cuenta las composiciones hechas de cerámica, policromadas o no, aplicadas sobre un muro. De una manera muy similar se define en (Adeline, 1887:422) como “las obras ejecutadas directamente en los muros de un edificio”. Sin embargo, se defiende el hecho de que “los lienzos pintados en el estudio, destinados a aplicarse después sobre los muros de un edificio, no son la verdadera pintura mural”, lo que contradice a Fatás y

¹² Es una técnica perteneciente al arte figurativo en la cual “se pinta o se aplica directamente sobre un muro o pared” (Fatás & Borrás, 1993:277). El arte figurativo es una tendencia dentro de las artes modernas donde se representa al mundo real y se le da especialmente atención a la figura humana, ejemplos de artistas que seguían esta modalidad fue el pintor Pablo Picasso en los años 1920 y el escultor Alberto Giacometti en los años 1940 (The National Archives, S.F.).

Borrás donde sí se admiten otras composiciones añadidas al muro. No obstante, la definición de Adeline es de hace dos siglos; tomemos en cuenta que los tiempos cambian y con el tiempo el arte y las maneras de expresarse. Entonces, en pocas palabras los MRLS son el resultado de una técnica de las artes modernas que se aplica directamente en muros o paredes.

La pintura MRL ha existido desde los inicios de la humanidad y ha servido para contar su historia. Desde las pinturas rupestres hasta las grandes pirámides egipcias han relatado a las nuevas generaciones con símbolos en paredes de piedra lo que aconteció en el pasado. También ha servido como método educativo, por ejemplo se les mostraban a los feligreses acontecimientos bíblicos representados en los muros de las iglesias de la Edad Media y en el Renacimiento. Miguel Ángel, Leonardo Da Vinci y Rafael son íconos de esa época. Así mismo, en los templos precolombinos de América se utilizaron MRLS para narrar sus memorias que desafortunadamente se destruyeron durante la intervención del Barroco. Después en el siglo XX surge en México el movimiento del *muralismo*, en el cual los temas representados eran los acontecimientos históricos y la denuncia de la injusticia social del país. Ejemplos de muralistas mexicanos fueron David Alfaro Siqueiros, Diego Rivera y José Clemente Orozco. Cabe mencionar el ejemplo de Estelí, Nicaragua, donde el muralismo ha estado presente desde 1989. La mayoría de sus calles están pintadas con más de 130 murales y tiene el record mundial de arte sobre pavimento, los cuales han sido pintados por niños, niñas y adolescentes, apoyados por padres, madres, educadores y principalmente por la organización civil sin fines de lucro Fundación de Apoyo al Arte Creador Infantil (FUNARTE). En los murales se expresan temas como búsqueda constante de la paz, como son la justicia social, no discriminación, no violencia, relación armónica con la naturaleza, igualdad, solidaridad, equidad, atención a sectores más desprotegidos; y el constructivismo colectivo o el respeto a la identidad cultural e histórica, buen

uso de los recursos y calidad de trabajo (García, 2006). De manera similar se le da uso al muralismo en el contexto ensenadense hablando ya sobre las LN como medio de difusión visual.

Regresando al análisis de las entrevistas, se observó que no todos los informantes habían visto los MRLS antes de ver las fotografías. No obstante, una de las razones puede ser que algunos MRLS ya no existen, como el caso de los MRLS del puente del periférico Esmeralda, al igual que los carteles en Bodegas Santo Tomas que fueron retirados. Una joven de 25 años, licenciada en artes plásticas, dijo que no había notado la presencia de este PL y le sorprendió el hecho de que había varios en la ciudad, incluso recalcó que no estaba consciente de esto. Añadió en su argumento que le gustó la idea del uso de los MRLS para darle difusión y reconocimiento a las lenguas indígenas y a sus hablantes, sin embargo cree que se debería mejorar la ubicación para que sean más visibles. En cuanto a dicha ubicación, todos los informantes que aseguraron haber visto antes el PL en lengua nativa de Ensenada coincidieron en que se encontraban en el centro de la ciudad. Quizás, esta zona es propicia para crear PL en LN y responder parcialmente a la pregunta de investigación “¿Qué espacios del ámbito público y privado de Ensenada son propicios para crear un paisaje lingüístico?”. La zona centro puede ser apta para mostrar en diferentes formatos, ya sea murales o carteles informativos mensajes alusivos a la LN. Se podría decir que por esta zona se concentran más personas porque es donde están los centros comerciales y las estaciones del transporte público. Por citar algunos ejemplos de lugares públicos, tenemos al parque Revolución entre calle quinta y Obregón, donde se pueden usar los muros del kiosco o carteles temporales con mensajes alusivos a las LN; también está la guardería del IMSS donde se podría pintar alguno de sus muros.

4.2 PL en lengua nativa (PLLN) y otros ejemplos.

La siguiente categoría también responde en parte a la tercera pregunta “¿Qué espacios del ámbito público y privado de Ensenada son propicios para crear un paisaje lingüístico?”. Además del PL que se mostraron a los informantes, éstos mencionaron haber visto otros ejemplos en lengua nativa de la región y de grupos migrantes fuera y dentro de la ciudad de Ensenada. Una mujer de 26 años, docente en el área de artes plásticas, aseguró haber visto en San Quintín, Baja California (en las instalaciones del Gobierno del Estado), en Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) de Ensenada y de San Quintín. También comentó haber visto PL en náhuatl en lugares como Punta Banda, carteles en CDI de Ensenada y San Quintín, y en las fiestas indígenas realizadas en San Quintín por la comunidad náhuatl, en la que dijo que su papá pertenece, por ese motivo comentó que ha tenido un poco más de relación con esta cultura. Un segundo informante de sexo masculino de 33 años, licenciado en artes plásticas, también aseguró haber visto otros ejemplos de PLLN, en su caso lo vio en el museo de historia natural en la Sierra de San Pedro Mártir. Indicó que había textos en una sala de dicho museo escritos en lenguas nativas con su traducción al español. Un tercer informante, también profesionista en el área de las artes plásticas, de 31 años de edad, afirmó saber de la existencia de otro ejemplo de PLLN particularmente en lengua náhuatl, este mural tiene el nombre de “Camino de la serpiente”, ubicado en andador junto al ex hotel Riviera. Por último, un quinto informante de sexo masculino, estudiante de 24 años, nos compartió que conocía otros ejemplos de PLLN de grupos migrantes, no especificó cuál, pero dijo que estaban en San Quintín y Tijuana.

Sin embargo, existe un desconocimiento del PLLN a pesar de que han surgido nuevos murales, aunque estos lamentablemente cuentan con poca visibilidad y difusión, únicamente 2 de los informantes conocían con anterioridad los MRLS y cartelones mostrados durante la

entrevista; 2 nunca los habían visto y 5 los conocían parcialmente mas no todos. De igual manera, esto también se puede deber a la escasas en número de estos MRLS, muy similar a la escasas que hay en número de hablantes de lengua nativa a comparación de los que hablan español y alguna lengua extranjera, como el caso más común, el inglés por estar cerca de la frontera con EE.UU y haber sido un pueblo fundado por extranjeros.

4.3 Puntos de vista sobre el PL en LN de (PVPLLN)

Esta categoría surgió de los comentarios que los informantes hicieron acerca del PL después de describir lo que vieron, o sea lo que pensaron, lo que expresaron sobre su punto de vista en cuanto al mismo PL en LN. Esta categoría responde en parte a la primera pregunta “¿El paisaje lingüístico en lengua nativa influirá en los turistas, en los ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio el interés por las lenguas indígenas?”. Se observaron dos puntos de vista diferentes: los que se identifican o le dan un valor al PLLN y los que no se identifican con él o no tiene un valor significativo. Por ejemplo, un informante¹³ dijo que no se identificaba con los carteles ni los MRLS por no entender lo que decían por no saber la lengua. Otro testimonio similar de un hombre de 40 años, programador web: “Además del valor estético, no hay otro motivo por el qué relacionarme o identificarme con estas obras”.

Sin embargo, está la otra cara de la moneda, en donde a pesar de que los informantes no hablaban la LN, se asintió que las obras tienen un valor por hacer conciencia de la importancia histórica y cultural de los grupos étnicos, no solo de Baja California sino también internacionalmente. Así mismo, el estar consciente y darle el valor en este sentido se abre la posibilidad de conectar, entender y empatizar con la diversidad de comunidades y su entorno (docente de artes plásticas, 26 años).

¹³ Licenciado en artes plásticas, 33 años de edad.

Un factor que favoreció para uno de los informantes que lo llevó a interesarse por saber más sobre la historia de las culturas autóctonas de la región y en consecuencia el PL en LN fue que una profesora hizo énfasis acerca de esto en clase (licenciada en artes plásticas, 25 años). Para la informante es importante que los baja californianos sepan por lo menos la historia básica de sus raíces, por lo que le da tristeza el hecho de tener conocimiento general en temas populares y no saber nada de su ciudad y sus antecedentes históricos.

Para un informante, estudiante de 19 años, el ver cómo se van perdiendo las culturas es una gran problemática. Esto lo dijo antes de llegar al tema del peligro de extinción de las LN de Ensenada, lo que denota que es un asunto sabido por jóvenes. Entonces, de alguna manera, ahora lo más común por medios electrónicos, la sociedad que vive en Ensenada, ya sea nativa o migrante, se está enterando de esta situación. En este sentido el uso de MRLS es también un camino para difundir que estas culturas siguen vivas.

Igualmente coincide un estudiante de la licenciatura en artes plásticas de 26 años en que los MRLS hacen conciencia de que se habita en “un lugar con historia y con antecedentes culturales cuya raíz es importante no olvidar”. Este joven es bilingüe, habla español e inglés, mas no habla alguna LN, sin embargo los MRLS son importantes o tiene un valor significativo porque es empático con las culturas que ve en ellos.

Otro estudiante de la licenciatura de artes plásticas de 24 años al ver el PLLN dijo que éstos tenían un valor para él ya que conocía previamente el peligro de extinción de estas lenguas y que además ha convivido con alguno de estos hablantes. Cabe destacar que el origen geográfico de este joven es del Valle de la Trinidad, un poblado al este de la ciudad de Ensenada donde se asienta parte de la comunidad indígena paipái. Sin embargo, él no es hablante de la lengua y no pertenece a dicha comunidad.

Para terminar con esta categoría se puede decir que los puntos de vista sobre el PLLN varían entre los que se identificaron con él y tienen un valor o importancia y su polo opuesto. Al parecer depende de los antecedentes o conocimiento previo. Ninguno de los informantes habla una LN, solo español e inglés o alguna otra lengua extranjera como el francés o italiano. No obstante, esto no influye tanto en si el PLLN tiene o no algún valor para ellos. Algo que sí puede influir es la empatía o sea el entender los sentimientos del otro, en este caso entender cómo se sentiría saber que tu familia lingüística está por desaparecer. Los informantes que mencionaron algo sobre el peligro de extinción de las lenguas nativas de la región de Ensenada coincidieron que el PLLN que vieron era importante o tenían un valor significativo.

4.4 Cognición y empatía (COEMP)

Esta categoría responde en parte a la primera pregunta “¿El paisaje lingüístico en lengua nativa influirá en los turistas, en los ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio el interés por las lenguas indígenas?”. En esta ocasión nos adentraremos a campos de la biología y psicología ya que hablaremos de la mente, el cerebro y sus funciones, ya que en las categorías pasadas se mencionó a la empatía, la cual es un término bastante interesante y que nos puede ayudar a entender cómo las personas ven el mundo y por ende al PL. En Seidman (2015) se encontró una vasta información sobre esto. Nos menciona, por ejemplo, que los seres humanos son animales sociales y que su periodo de gestación se fundamenta con la biología de la madre y el apego al núcleo familiar a través de culturas y la historia de la humanidad. También que hay varios factores que afectan el desarrollo cognitivo desde la infancia a la edad adulta, estos son las practicas familiares, la educación formal e informal y todas las formas de medios como libros, internet y televisión. En este estudio de Seidman, se menciona también el

trabajo de Behen y Chugani, donde encontraron que la estimulación visual debe estar acompañada de cariño y amor para un desarrollo normal.

Entonces, ¿qué es la cognición social? En Seidman (2015) este término se maneja como el proceso cognitivo en los humanos que incluye la percepción, codificación y almacenamiento y clasificación de información social relevante. En este sentido, se puede explicar cómo los informantes identificaron claramente lo que vieron en las fotografías, ya que no las conocían previamente y ninguno hablaba una LN, pero pudieron saber de qué se trataban al verlas durante la entrevista. Por otra parte, Seidman remarca que los humanos tienen la capacidad de entender los sentimientos y las intenciones de otras personas, o sea el ser empáticos. Por ejemplo, los informantes al ver las imágenes, percibieron ciertos aspectos o características sociales que los llevaron a entender de qué se trataba, y la mayoría confirmó que era del tema indígena y que además se sintieron identificados o no con lo que vieron, en este caso las culturas autóctonas de Ensenada. Posiblemente encontraron rasgos como frases o palabras exóticas que no conocían; mencionaron que habían artesanías, colores, parte de la historia de Baja California, expresiones en lengua indígena, etcétera. Toda esta información que dieron es parte del proceso de la cognición social o en otras palabras información que la sociedad que vive en Ensenada que ha tenido algo de educación formal o sabe algo de historia de la región entiende y puede identificar cuando se les presenta imágenes y texto con relación al tema como el caso de PL en LN.

Más a fondo, continuando con respecto al término de “empatía”, se encontró que ha sufrido cambios desde el “Einführung” de Theodor Lipps que se utilizaba en el campo de las estética y la psicología (Lanzoni, 2018a) para explicar las sensaciones que provocan las ilusiones ópticas. Un ejemplo de éstas son las líneas de Müller-Lyer, dos líneas horizontales del mismo tamaño

con flechas a final de ellas apuntando en diferentes direcciones, hecho que provoca la sensación de que una línea es más larga que la otra.



Ilusión de Müller-Lyer (LANZONI, 2018^a)

Theodor Lipps describió el término de “Einfühlung” en los años de 1890s como la proyección de los sentimientos y movimientos imaginados internos del inconsciente hacia un objeto de arte, el cual se experimenta como si uno fuera el objeto mismo. El espectador siente estar dentro o se extiende así mismo dentro de líneas ondeantes de un diseño, dentro una montaña elevándose hacia el cielo o dentro de una línea curveada de un camino arqueado (Lanzoni, 2018a).

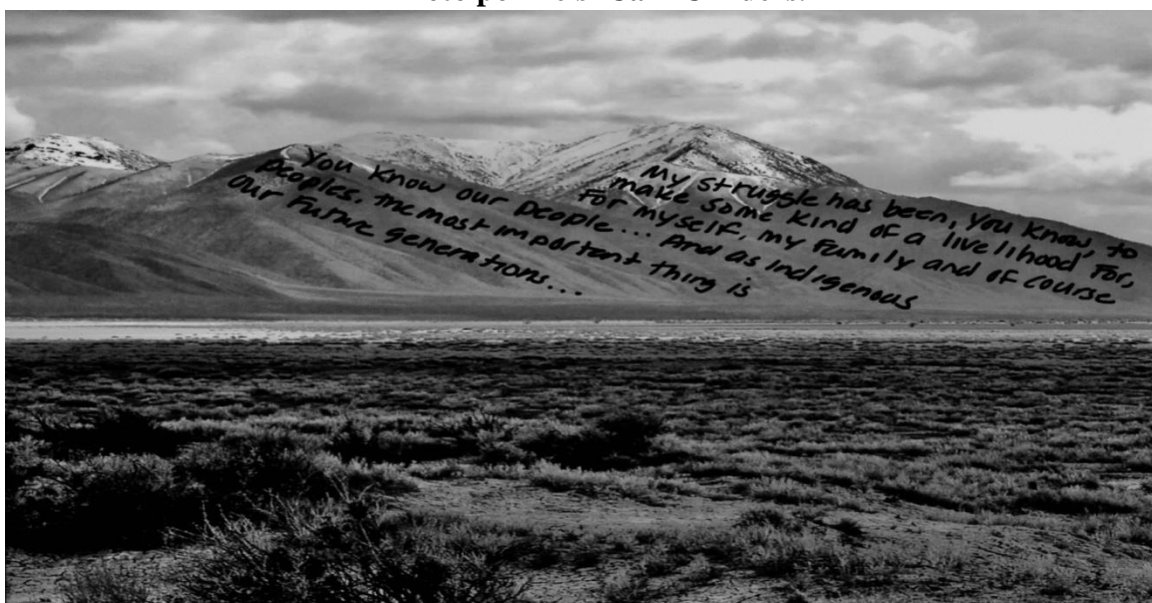
Tanto como Titchener y el psicólogo James Ward propusieron la traducción al inglés del término “Einfühlung” como “empathy” (empatía) en 1908 donde se consideraba un impulso mítico la personificación y animación de objetos. Sin embargo, entre 1901 y 1905 el psicólogo James Mark Baldwin ya había definido a “Einfühlung” en su diccionario de filosofía y psicología como “semblance” (semblanza); este término hacía referencia al juego de los niños con objetos en donde se crea y se cree una situación imaginativa controlada por el niño, el objeto se personifica, es animado y actúa como si tuviera vida (Lanzoni, 2018b).

Tomando como ejemplo el PL en LN que se muestra en este estudio, está la serie de carteles que se exhibieron temporalmente en las afueras de las bodegas de Santo Tomás en calle Miramar y sexta, los cuales eran sobre artesanías, en ellos se podría experimentar el *Einfühlung*. Tanto los espectadores como los informantes pudieron haber experimentado alguna sensación inconscientemente, tal vez en sus manos con el simple hecho de visualizar dichos objetos. En sus mentes pudieron haber percibido la forma curva y la textura o recordar algún aroma, ya que los objetos estaban fabricados de materiales naturales como hojas de salvia, encino y sauce, los colores también hacían alusión figuras como el sol y animales como la serpiente, que son parte de la cosmovisión de las culturas nativas de ensenada y por ende parte de la cognición social o proceso intelectual que se ha transmitido por generaciones.

Sin embargo, en el caso de los informantes que usaron el término de “empatía” hacia las culturas, se referían a pensar en las emociones y sentimientos de personas mas no de objetos como se experimenta con *Einfühlung* o *semblance*. En otra referencia acerca de esto, se encontró por ejemplo que en (Childers, 2020) se utilizó la fotografía de paisajes de áreas naturales en Nevada para sensibilizar a los espectadores en EE.UU. sobre este territorio que ha tenido que ser defendido por el ranchero Cliven Bundy y su familia en 2014, quien por falta de recursos no había podido pagar los impuestos para seguir habitando dicho territorio. Las fotografías muestran zonas desérticas montañosas inhabitadas con pensamientos escritos sobre las mismas que hablan sobre la preocupación del futuro de las nuevas generaciones de familias indígenas y los derechos del uso de recursos naturales. Se cita en este artículo a Suzanne Kenn, quien integra la psicología con la empatía mediante la construcción narrativa o relato y dice que la empatía es un intercambio vicario y espontaneo de afecto que puede ser provocado al presenciar el estado emocional de otra persona, al escuchar sobre la condición de otra persona o

incluso leyendo. Añade que la empatía se confunde con simpatía, que a veces se le llama también “preocupación empática”, la cual lleva a sentir o comprender lo que se cree que otros sienten. Esta definición de empatía se acerca a lo que se refería la informante, docente en artes plásticas, de ser empáticos con la diversidad de comunidades, o preocuparse y darle la importancia a la problemática del desplazamiento lingüístico.

Crescent Valley, condado de Eureka, Nevada, en 2015. La perspectiva de Carrie Dann, una Shoshone del oeste con vínculos ancestrales con Crescent Valley, está escrita en la foto por Leisl Carr Childers.



Fuente: (Childers, 2020:103)

Para concluir con el tema de cómo la sociedad le da sentido al mundo y a sus vidas se encontró en (Haines, 2017) un panorama asociado a la cognición y el lenguaje, ya que el lenguaje refleja las habilidades mentales humanas y viceversa, como lo demostraron los informantes en las entrevistas y que llevó a investigar sobre esto. Se observó que en la cognición intervienen varios aspectos, estos son a nivel biológico el funcionamiento del cerebro donde recaen los pensamientos antropológicos y las habilidades mentales que se desarrollan con

el ambiente y la cultura; segundo, lo que se percibe con los sentidos lo que está fuera de uno mismo y la concepción para darle sentido y estructura a la información abstracta; tercero, la interacción de los humanos con el ambiente donde se mezclan los pensamientos con las emociones; y por últimos la simbología y las rutinas, ya que los símbolos remarcan la estructura y durabilidad de significados humanos, con las rutinas se capta parte del proceso del pensamiento a través de las experiencias diarias. En el caso particular del análisis de esta tesis, se pone como ejemplo el PL en LN, donde se pueden observar los aspectos de la cognición mencionados. Primero, está la parte cultural, lo que se transmite de generación en generación como la información que se inculca desde niños sobre la existencia de las diversas etnias en Ensenada; segundo, lo que se percibe con los sentidos, usando la vista para captar las formas, colores, texturas y el texto del PL en LN; tercero, la interacción humana, cuando hay eventos públicos donde se presentan las comunidades indígenas a exponer sus tradiciones por medio de la danza, el canto y la artesanía o cuando se hacen visitas a las mismas comunidades donde se convive y se aprende sobre el estilo de vida rural; y por último cuando se identifican algunas palabras como el básico “auka” (hola) o “tumul” (tipo de vasija) al pasar y ver varias veces un mural o cartel que está por el camino al trabajo, escuela o lugar de esparcimiento.

Cultura (CLTR)

4.5 Identidad cultural (IDCLTRL)

La categoría presente surgió de un informante de 31 años, originario de Guadalajara, Jalisco, que se considera “obrero plástico”, quien afirma que el PL en LN “es parte de la identidad cultural de la región”. Coincide también con una licenciada en artes plásticas de 25 años, originaria de Ensenada, Baja California, cuyo argumento se mencionó anteriormente y se relaciona con el tema de la “identidad cultural”, ya que le parece que es importante que los bajacalifornianos sepan por lo menos la base de la historia de sus raíces y no solo temas populares. En esta sección se responde a la pregunta “¿El paisaje lingüístico en lengua nativa influirá en los turistas, en los ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio el interés por las lenguas indígenas?”.

En (Brown et al, 2015:7) se mencionan tres definiciones de “cultura”. La primera, de Helliwell y Hines, dicen que es una unidad de ideas o compendio de representaciones, valores y propósitos que comparte un grupo dentro de una sociedad; esta unidad de ideas le da estructura de manera armoniosa al comportamiento y pensamiento humano. La segunda, más corta, la describe el geógrafo Carl Sauer como un modo de vivir. Por último, el antropólogo Tylor dice que “cultura” es un complejo total que incluye conocimiento, creencias, arte, moral, leyes, costumbres y cualquier otra habilidad y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de una sociedad.

También es pertinente definir lo que es una *etnia* y *grupo étnico*, ya que en los siguientes párrafos se hablará de ello. Pues bien, en (Campo, 2008: 76) se encontró que una etnia es una

organización tradicional de identificación de un grupo, que se diferencia de otros, compartiendo vínculos territoriales, culturales, fenotípicos, de valores, creencias, cultura y conciencia histórica. La etnia es dinámica y se va transformando con el tiempo. Actualmente se

refiere emplear este término en lugar del desacreditado 'raza', que fue utilizado por los autores de las teorías racistas, y es más bien apropiado para las especies animales.

Un grupo étnico según en (Campo, 2008: 87)

se distingue por sus similitudes culturales (compartidas entre sus miembros) y por sus diferencias (con respecto a otros grupos). Los miembros del grupo étnico comparten creencias, valores, hábitos, costumbres, normas así como una lengua, religión, historia, geografía, parentesco y/o raza comunes. Muchas veces el soporte físico del grupo es el territorio común.

De la misma fuente (Campo, 2008), se encontró una extensa explicación de lo que es “identidad sociocultural”. En resumen, esto se refiere a la idea o concepto que tiene un individuo de sí mismo y sentido de pertenencia como miembro de un grupo social o comunidad. En él intervienen varios factores que construyen progresivamente dicha identidad, estos pueden ser las emociones y valores que se van adoptando con el tiempo y espacio; la conciencia como individuo dentro de un grupo; las diferencias y similitudes culturales con otros individuos de su misma comunidad así como de otras comunidades o extranjeros que puede generar fascinación o aversión; el mito y la vida comunitaria que se expresa en la fusión de lo geográfico con lo histórico; la percepción de lo religioso; las prácticas rituales donde se reafirma la constancia de la existencia humana frente a la vida a través de los sentidos, la comunicación y los objetos. En pocas palabras, la identidad es una búsqueda constante de reconocimiento como individuo, etnia o especie.

Entonces, hablando del contexto de Ensenada, se observó que el PL en LN refleja las culturas o compendios de conocimientos, creencias, habilidades, arte y maneras de vivir de la familia lingüística y étnica yumana o sea kiliwa, kumiai y paipai; tenemos que cada una de estas comparte rasgos similares por ser parte de la misma familia lingüística, sin embargo tienen sus

características que las distinguen. Por ejemplo, se encontró en (González & Gabayet, 2015) que todos se dedican a la explotación agrícola y ganadera, además de la producción de objetos ornamentales o artísticos que cada una de estas familias las hace con algunas diferencias en materiales y técnicas o se especializan en un tipo; los kiliwa elaboran figuras antropomórficas femeninas de trapo con vestidos de cuero y sauce, collares de semilla del campo, cucharas de palo, arcos, lanzas y flechas, bolsas y objetos de gamuza y palma; los paipai se dedican a la alfarería, esencialmente ollas de barro, aunque también redes y sandalias de agave, canastos de pino y palma, flechas con punta de obsidiana, cuerdas de cuero, flautas de carrizo, joyería de chaquira, vara de huatamote¹⁴ con caracoles y conchas, juegos tradicionales del “piak”¹⁵; los kumiai se ocupan en la cestería, en otras palabras la elaboración de canastos y figuras zoomórficas con materiales de palma, pino, junco y sauce, a sí mismo hacen otros objetos ornamentales y joyería como collares, aretes y broches hechos de higuera, semilla de calabaza y piocha, cuentas de chaquira, junco, quiote, bellota, jojoba y plumas, atados de salvia y dibujos de piedra talco.

Además de las actividades productivas y la elaboración de artesanías, cada grupo tiene sus propias creencias, lo podemos ver en sus mitos sobre la creación del mundo y dioses que son diferentes. Por ejemplo, los kiliwa tienen a su dios “Meltipá”, el dios Coyote-gente-luna, quien crea el mundo y la sonaja al quitarse uno de sus testículos; los paipai cuentan la leyenda de cómo un guerrero logró detener la extinción de su tribu con una flecha que le lanzó al depredador reptil lanza fuegos “Jalkutat”(Andrade, 2015); el mito de la creación de los kumiai habla de una

¹⁴ También se le conoce como *bachomo*, *batamote*, *chamizo del río*, *cuerepillo*, *guatamote*, *guatarote*, *hierba del pasmo*, *jara mexicana*. Baja California: *jamushi*; Michoacán: *togzten*; Nayarit: *ja-ha* (tepehuano); Oaxaca: *dsea miis ro'*, *dsea miis tee*. Es utilizada para varios remedios, entre ellos para desordenes ginecológicos, problemas digestivos y afecciones de la piel (Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana, 2009).

¹⁵ El piak es un juego de pelota que se golpea con una horqueta con reglas semejantes al Hockey, pero se juega sin patines. No es exclusivo de los paipais, ya que lo juegan también los kumiais y los cucapá (Plan Ceibal, 2014).

serpiente llamada “Maijaawi” que vivía en el mar de oeste y explotó arrojando todo el conocimiento como los cantos, danzas y cestería (González & Gabayet, 2015).

Los mitos y la leyenda anterior muestran una cosmovisión muy diferente entre cada subgrupo de la familia yumana, sobre todo los kiliwa comparado con los kumiai que tienen mitológicamente un origen completamente distinto; uno habla de un coyote y el otro de una serpiente, que son animales que habitan los territorios por donde han migrado, es decir por la Alta California y la Baja California. La leyenda paipai refleja la valentía y la astucia para enfrentarse a la adversidad, valores que se transmiten mediante este relato a través de generaciones.

Por último, antes de concluir esta categoría, solo queda agregar que según en el mismo artículo de (González & Gabayet, 2015) se menciona que los yumanos son una unidad y no grupos étnicos distintos; el parentesco, el clan y la familia son los delimitadores étnicos después de la lengua; los yumanos nunca tuvieron un asentamiento permanente, sino que migraban por temporadas de la Alta California a la Baja California en busca de agua, zonas de caza y recolección.

Entonces, en conclusión los yumanos son una sola etnia y el ser kiliwa, paipai o kumiai es el parentesco o la familia de pertenencia, es por eso que su lengua son variantes de la misma familia lingüística y sus actividades son similares aunque cada una tiene sus propias creencias, mitos, historias, cantos y danzas; estas diferencias son las que pudieran hacer pensar que son grupos distintos. La identidad cultural de cada familia son las características que se mencionaron anteriormente, sus costumbres o estilo de vida sumándole sus creencias. Tal vez si se hiciera énfasis en difundir los mitos de los yumanos entre los ensenadenses desde edad temprana y se plasmara en su paisaje lingüístico en lengua nativa aumentaría el interés por las lenguas

vernáculos; de igual manera podría captar la atención en los turistas, en los mismos ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio

4.6 Diversidad cultural: Multiculturalidad (MLTCLTRD) vs Interculturalidad (INTCLTRD).

Durante las entrevistas se habló de la existencia de diferentes culturas en México lo que nos lleva a indagar en los conceptos de *diversidad cultural, multiculturalidad e interculturalidad*. Esta sección también responde a la primera pregunta de investigación “¿El paisaje lingüístico en lengua nativa influirá en los turistas, en los ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio el interés por las lenguas indígenas?”

La informante 1, docente en la licenciatura de artes plásticas, originaria de CDMX, dice que mediante el PL

podríamos dar a conocer las diferentes culturas que existen en México pudiendo dar aun más valor a sus costumbres, creencias y filosofías, con esta información podríamos ver las cosas, nuestro entorno, desde una perspectiva diferente como lo hacían nuestros antepasados hasta el día de hoy sus descendientes.

En el contexto de Ensenada estas “diferentes culturas” pueden ser de origen indígena y no indígena ya que además de los grupos originarios como la familia yumana también coexisten en este territorio los grupos migrantes como los mixtecos, triquis, zapotecos y nahuas. Los de origen no indígena, por así decirlo “mestizos”, son también grupos migrantes que se han mezclado con otro grupos por generaciones y se han establecidos en esta ciudad, algunos de estos son de origen extranjero como los casos de las familias de españoles, rusos, franceses, ingleses, estadounidenses, alemanes, japoneses, chinos y últimamente la oleada de haitianos y colombianos (Gobierno del estado de Baja California, 2016)(González López, & Paredes

Acevedo, 2001-2004)(Lizárraga Morales, 2008)(Méndez Reyes, 2013 (Nishikawa Aceves, 2001-2004)) (Velázquez Morales, 2001-2004).

En el primer capítulo de este estudio se puede observar como Ensenada ha sido poblada paulatinamente de extranjeros desde las primeras exploraciones españolas en 1533, luego vino el periodo misional entre 1697 y 1849 soldados españoles que “convivieron” con los nativos, hasta la época del porfiriato cuando se les facilitó a los extranjeros de origen europeo explotar los recursos de México y colonizar su territorios baldíos. Desde entonces Ensenada ha sido un espacio donde arriban grupos de personas con diferentes costumbres y formas de pensar con el objetivo de desarrollarse en lo económico y en lo social.

Ensenada de todos: suma de culturas

Se puede decir que Ensenada es rica en diversidad cultural. Esto se hace evidente gracias a la participación y organización de las comunidades oaxaqueña, francesa, japonesa, española, británica y familias fundadoras que viven en este territorio al presentar sus costumbres y gastronomía en el evento cultural “Ensenada de todos: suma de culturas” que se estuvo celebrando anualmente desde 2002. En él han participado las comunidades de migrantes extranjeros de Italia, Argentina, Nicaragua, Colombia, Chile, Líbano, Cuba, Rusia e Israel; así como de migrantes de otros estados o regiones, entre ellos istmeños-oaxaqueños, oaxaqueños zapotecos, jaliscienses, sinaloenses, de Isla de Cedros; además se han incluido a las comunidades nativas (Nishikawa Aceves, S.F.).

Festival de Artes Tradicionales Nativa

El informante 8, de 40 años de edad, originario de Ensenada, programador web, dijo durante la entrevista que en Ensenada hay una “mezcla de culturas” y que por lo general resultan eventos positivos, como el mencionado anterior y otro que hay que mencionar llamado “Nativa”. Éste está dedicado especialmente a los grupos originarios de Baja California y en agosto del 2019 se celebró su decimoquinta edición. Lo organizan y lo impulsan asociaciones e instituciones como Alianza para el Desarrollo Sustentable de las Comunidades Indígenas de Baja California (ADESU), el instituto de Culturas Nativas(CUNA), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (FONART) e Instituto Nacional de Antropología e Historia INAH. En este festival se ha buscado fomentar las actividades como el ecoturismo y la elaboración de artesanías pudiendo recaudar ingresos para las comunidades cucapá, kiliwa, kumiai y paipai, esto de manera sustentable utilizando los recursos naturales y culturales que existen en sus territorios. La primera edición se realizó en un hotel de Ensenada y los siguientes en la Plaza Ventana al Mar (González Moncada, 2019).

Se realizan diferentes actividades en este festival, además de la venta de artesanías que comprenden de cestería, cerámica y joyería, se ofrece variedad gastronómica con platillos esenciales como el atole de bellota, la flor de biznaga en burritos o en quesadilla y barbacoa. Se presentan actuaciones artísticas tradicionales como cantos y danzas haciendo sonar la jalma o bule. También se hacen concursos de narraciones en lenguas originarias y composiciones musicales (González Moncada, 2019).

En la edición del 2019 se incluyeron talleres didácticos de elaboración de artesanías y aprendizaje de lengua nativa (Gobierno de México, 2020).

Lamentablemente, en el presente año 2020 no se celebraron festivales de este tipo debido a la contingencia de salud internacional para prevenir el contagio del COVID-19.

Diversidad cultural

La directora general de la UNESCO, Irina Bokova, en su discurso en el día mundial de la diversidad cultural para el diálogo y el desarrollo el 21 de mayo de 2016 (UNESCO, 2016: 1):

Celebrar la diversidad cultural es poner de relieve una fuente incomparable de intercambios, innovación y creatividad. Es reconocer que la riqueza de las culturas es la energía constitutiva de la humanidad, una baza fundamental para la paz y el desarrollo, cuya promoción es indisociable del respeto de los derechos humanos.

En el mismo discurso, líneas más adelante:

La cultura brinda la ocasión única de conciliar los aspectos económicos y sociales del desarrollo: los bienes y servicios culturales transmiten identidades, referencias y valores y, al mismo tiempo, permiten a millones de creadores, artistas y profesionales vivir de su trabajo. Celebrar la diversidad cultural es permitirles ejercer su oficio, ayudarles a enriquecer el panorama cultural que a todos nos enriquece.

Los fragmentos del discurso anterior hablan sobre la importancia de darle valor a la diversidad cultural según la directora general de la UNESCO, Irina Bokova. Los aspectos que se toman en cuenta en el discurso es que al haber diversidad en culturas y darles el valor que merece cada una de ellas contribuye a que exista una relación armoniosa y cooperativa que beneficia a todos en lo económico y lo social, ya que cada cultura aporta algo que las demás quizás no tengan. Como dijo el informante 2, “obrero artístico”, “México es uno indiferentemente de las lenguas que se hablan dentro de él” así como cada grupo humano es único pero extensos en sus maneras de ser en todos los rincones del mundo. El porqué de la

existencia de esta diversidad es una incógnita que estudia la antropología cultural (Campo, 2008).

Multiculturalismo

La definición en (Harper Collins Publishers, 2020) dice que el multiculturalismo es una situación en la cual todas las diferentes culturas o grupos raciales en una sociedad tienen los mismos derechos y oportunidades y ninguno es ignorado o tratado como menos importante.

Según en (Campo, 2008:114) este concepto deriva de la *diversidad cultural* como visión de ésta como algo “bueno y deseable en un país”, donde una sociedad multicultural socializa a los individuos no solo en la cultura dominante (nacional), sino también en la cultura de los diferentes grupos. Sin embargo, dicho concepto está bajo muchos debates, ya que su visión se basa en la lógica capitalista y la ideología de dominación. En otras palabras su tendencia es políticamente hacia la derecha y no busca llevar a la práctica el multilingüismo sino dejar que cada quien hable su idioma sin la intención de aprender ni difundir, por ejemplo, una lengua indígena minoritaria y darle prioridad a lenguas que más se usan. El término *multiculturalidad* se emplea para hablar de la intención de reconocimiento de grupos considerados minoritarios dentro de un mismo Estado y la aceptación de su propia identidad (Campo, 2008, p.101). Éste término puede ser aplicado en el escenario de Ensenada donde los grupos minoritarios serían los grupos nativos y su lengua en desuso.

Interculturalismo

Por otra parte, el interculturalismo o interculturalidad es otra ideología que busca integrar en igualdad a los diversos grupos humanos, muy parecido al multiculturalismo o a la multiculturalidad. Sin embargo, la diferencia entre estas dos ideologías recae en “la mezcla,

comunicación, conflictividad y encuentros entre distintos grupos, dentro y fuera de un mismo espacio”. En otras palabras el multiculturalismo tiende a homogeneizar grupos, mientras la identidad de grupo en interculturalismo es heterogéneo. El objetivo de la interculturalidad es darle valor a todas las culturas sin excepciones, exclusión ni jerarquización. De manera que ningún grupo quede por encima de otro y que cada uno se considere como único o con “perfil propio”, dejando atrás cualquier intención de querer homogeneizar las sociedades. Al mismo tiempo se respeta la realidad de cada quien, especialmente en las concepciones científicas, sin imponer una como verdad absoluta ni desacreditar a otras (Campo, 2008:100-102).

En la siguiente tabla aparecen las diferencias entre estas dos ideologías según (Cantle, 2016).

Multiculturalismo	Interculturalismo
Tiende a asumir que las diferencias étnicas, religiosas y de otro tipo son atribuidas y estáticas, y están protegidas como un "derecho de nacimiento". También tiende a considerar los grupos de identidad como homogéneos.	Basado en un concepto dinámico de diferencia que da la bienvenida a la evolución en el tiempo, con la identidad del grupo al desafío. Considera que cada grupo es fluido, con la identidad de grupo vista como heterogénea.
Diferencias minoritarias defendidas frente a tendencias asimilacionistas. Pero la protección de la identidad de la mayoría (a menudo identidad nacional) se ha opuesto como excluyente.	Los interculturalistas consideran que las identidades de las minorías y las mayorías se rehacen constantemente, en parte debido a su interrelación, pero también debido a influencias externas y globales.
La identidad personal se presenta como autodefinida y consolidada a través del refuerzo con personas del mismo origen; énfasis en conocerse a sí mismo primero a través de la herencia y las raíces.	La identidad personal se entiende solo en relación con los demás. El "yo" se descubre mediante la exploración y la apertura, no construyendo un caparazón protector para resistir el intercambio.
La diferencia se ve en términos "grupistas" con la idea de identidades "puras" apoyadas tácitamente a través de la aceptación de categorías como "Negro", "Blanco", "Judío", "Sij" e "Irlandés" y estos son tratados como grupos homogéneos en términos legales y términos de política (por ejemplo, financiación y representación). Las identidades cosmopolitas se consideran con sospecha o contrapuestas	El interculturalismo reconoce identidades plurales, con un número creciente de mestizos y matrimonios mixtos, junto con un número creciente de identidades duales y multinacionales, e intervenciones que cruzan categorías. Identidades heterogéneas híbridas y cosmopolitas consideradas como la nueva "normalidad".
La "diferencia" gira en torno a divisiones mayoritarias / minoritarias de larga data dentro de cada nación y con un enfoque en las "adaptaciones" entre ellas.	La "diferencia" va más allá de las referencias nacionales, influenciada por eventos e intercambios internacionales, por ejemplo, a través de la diáspora y otras comunicaciones de las redes sociales.
"Diferencia" se define en términos binarios, generalmente en relación con la "raza" o etnia, (y con la fe como un grupo étnico)	La "diferencia" es multifacética y abarca el género, la discapacidad, la orientación sexual y la edad, así como la nacionalidad y la fe
Muchos defensores del multiculturalismo creen que la diferencia está determinada por factores socioeconómicos (y que solo pueden hacerse menos destacados a través de programas de igualdad) que reflejan patrones históricos de expresión y explotación.	Los interculturalistas reconocen los factores socioeconómicos como determinantes importantes de los prejuicios y estereotipos, pero no como los únicos determinantes. También enfatizan los programas de educación e interacción como un medio para desmentir estereotipos y preconcepciones
El multiculturalismo ha sido pasivo, temiendo que la promoción de cualquier sentido de comunidad o pertenencia tienda a la asimilación y pérdida de identidades grupales.	El interculturalismo es proactivo: desarrolla valores comunes y pertenencia a nivel social; la identidad colectiva es multifacética.
Las políticas multiculturales han restringido el debate sobre la diversidad para negar el "oxígeno de la publicidad" a los extremistas por temor a aumentar las tensiones. Negar la libertad de expresión ha dado lugar a acusaciones de "corrección política".	El interculturalismo fomenta un debate más abierto y "conversaciones peligrosas" para permitir que las personas acepten el cambio; apoya un marco legal más flexible. Y tiene menos miedo de defender la creatividad y la innovación de la diversidad.

Cuadro 2. Diferencias y similitudes entre el "multiculturalismo" y el "interculturalismo", (Cantle, 2016:144-145).

Para concluir con esta categoría que surgió de comentarios de los informantes 1, 2 y 8 acerca de la diversidad cultural que existe en México, se puede decir que hay dos tendencias ideológicas de polos opuestos, uno incluye y el otro excluye a los grupos sociales por sus diferencias de identidad cultural. Como se vio anteriormente estas ideologías son el multiculturalismo, un tanto conservador con tendencia a homogeneizar o segregar grupos “puros” por su color de piel o “raza”, etnia, religión y estatus socioeconómico, y su contraparte, el interculturalismo, más abierto e incluyente de lo diferente o integrador de lo heterogéneo habiendo sociedades mixtas o “híbridas”, que abarca diferencias en género, orientación sexual, discapacidad, edad, nacionalidad y fe.

En México se puede mencionar el caso del pueblo yaqui presentado por Pasillas (2018), donde se define un multiculturalismo en los indígenas de Sonora como vivir en marginación, pobreza y despojo ilegal de sus recursos naturales por parte de empresarios transnacionales. Sin embargo, lo ideal sería llegar a darse cuenta y tender a la inclusión o al interculturalismo, tomando cartas en los asuntos por parte del Estado y sus políticas.

Entonces respondiendo a la primera pregunta de investigación “¿El paisaje lingüístico en lengua nativa influirá en los turistas, en los ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio el interés por las lenguas indígenas?” En el contexto local de Ensenada, el PL en lengua nativa es un ejemplo de inclusión, donde una lengua diferente y minoritaria se expone al público que habla una lengua mayoritaria. De esta manera se puede empezar a dar a conocer la cultura nativa a través de su lengua en murales apoyado con imágenes representativas.

4.7 La americanización (AMRZ) y la Macdonaldización (MCDZ)

Anteriormente se habló de la diversidad cultural y las dos tendencias de polos opuestos, el multiculturalismo y el interculturalismo; en este apartado se hablará de un caso ejemplo de la homogeneización que se apega a la tendencia multiculturalista, como dice el título de la categoría la *americanización* y la *Macdonaldización*. El cuarto informante consultado, estudiante universitario, originario de Ensenada, Baja California, políglota (español, inglés y francés) de 19 años de edad y el más joven del grupo de informantes, abrió el tema al identificar como una problemática la pérdida progresiva de las culturas nativas de la región al irse “americanizándose”. Esta sección también responde a la primera pregunta de investigación.

¿A qué se refiere el informante con “americanizándose”? Pues bien, en el segundo capítulo de esta tesis, se coincide con el término *Mcdonaldisation* o Macdonaldización usado por Hellen (Gorter, 2006:4), que se refiere al efecto de globalización y a la “invasión” o incremento del uso del inglés en el PL. Ejemplos de esto se puede ver en anuncios publicitarios de la ciudad de Ensenada (ver capítulo 1.8 de esta tesis, fotos 1-17), donde el uso de la lengua inglesa es frecuente. Se entiende que por ser una localidad cerca de la frontera con EEUU y que se tenga un puerto marítimo internacional el uso de dicha lengua se dirija a personas provenientes del extranjero. Sin embargo, también es posible que dicha publicidad no solo se dirija al público extranjero sino también al local, que se asume entiende un inglés básico.

En esta tesis no se hizo una investigación profunda para saber el porqué del uso del idioma inglés en el PL de la localidad de Ensenada, en donde la lengua oficial y mayoritaria es la española. Sin embargo, se puede tomar de ejemplo los estudios sobre el PL de Pfeiler et al (1990) en Mérida, Yucatán y Hoffman (2017) en Cozumel. En Mérida, por medio de entrevistas con los propietarios de locales que tenían nombre con préstamos en inglés, se encontraron

algunas razones o motivos de dicho préstamo como el de tener un nombre llamativo, original y darle prestigio a la tienda. Otros dijeron que estaba de moda o “in” los nombres en inglés y que sonaban mejor que en español. En pocos casos el uso de inglés se daba por ser cadenas estadounidenses y por lo tanto la venta de productos extranjeros. La mayoría de los entrevistados expresaron que el inglés es “el idioma del futuro y una lengua indispensable, internacional e importantísima para el comercio” (Pfeiler et al, 1990:53). Incluso algunos opinaron que el inglés remplazará al español.

En el estudio que se hizo en Cozumel, Hoffman y seis colegas que visitaron con él la isla para analizar el PL enfocado en 17 tiendas farmacéuticas, que documentaron en 35 fotografías. De estas hicieron sus propias observaciones en conjunto y las corroboraron entre ellos. Concluyeron, apoyados de la teoría de expertos en el tema de PL, que dichas tiendas estaban dirigidas mayormente al turista extranjero proveniente de Texas y Florida, que se demuestra al ver que los comercios cerraban cuando el puerto estaba vacío de ferris, que los anuncios publicitarios en su mayoría tenían texto en inglés como *drugstore*, *pharmacy*, nombre o eslogan en colores azul y rojo (guiño a los colores de la bandera estadounidense); listas de medicamentos que podían encontrar con o sin prescripción médica y fachadas que emulan el estilo *mall*¹⁶.

Entonces, con ayuda de los ejemplos anteriores, se puede decir que el uso del inglés es notable en el PL de México, a pesar de que este no sea el idioma oficial. En Ensenada, se puede ver en la zona turística. Aquí el PL es otro ejemplo de AMRZ o propagación de ideas americanas¹⁷, costumbres, patrones sociales, la industria y la búsqueda incansable del capital que son consecuencia de la tendencia a homogeneizar el mundo¹⁸ (Ritzer & Stillman 2003). En cuanto a la MCDZ, también es una consecuencia de esta homogeneización, sin embargo, es una

¹⁶ Centro comercial

¹⁷ Estadounidenses

¹⁸ Globalización

rama que se enfoca en el proceso de dominación en el campo de la comida rápida que se extiende desde EEUU hasta el resto del mundo, cuya visión del mundo es ser eficiente, predecible, calculable y reemplazar a los humanos con tecnología; tiende a estandarizar la cultura del consumo, la religión, la educación, las leyes y hasta la salud (Ritzer & Stillman 2003). Bien se dice en el estudio de Hoffman, que cuando los turistas extranjeros llegan a Cozumel y ven marcas conocidas de refrescos, comida y medicinas se sienten en confianza, porque son productos estandarizados y bien racionados que encuentran en su viaje a mejor precio y se lo pueden llevar como *souvenir*.

We're all living in Amerika

A manera de ejemplo y sátira, hay un video musical que resume la AMRZ y la MCDZ en 4:18 minutos, la canción se llama "Amerika" (Kruspe et al, 2004) y la interpreta la banda alemana Rammstein. El video (Heitmann, 2004) comienza con el coro de mezcla inglés-alemán "*We're all living in Amerika, Amerika is wunderbar*" (Todos vivimos en América, América es maravillosa). Los integrantes aparecen en un escenario simulando la superficie lunar vestidos de astronautas, con insignias de la NASA y banderas de EEUU en sus trajes e instrumentos musicales, sin embargo no traen puesto los cascos, lo que hace más obvio que no estén en el espacio exterior o en la luna (teoría de falso alunizaje de EEUU). Mientras tanto, pasan imágenes intercaladas de aborígenes y culturas no occidentales, las cuales se distorsionan a propósito o bruscamente con productos típicos de origen estadounidense, haciendo alusión a la globalización, AMRZ Y MCDZ.

De las escenas que aparecen en dicho video, está por ejemplo, una tribu africana con vestimenta típica, unos danzando y otros viendo televisión, compartiendo una pizza (en un rincón se ve un grupo de personas con características de turistas occidentales que observan a la

tribu); luego emerge otra escena donde unos niños vestidos de monjes budistas comen hamburguesas y beben refresco en vaso desechable con popote; después un señor con vestimentas árabes se quita sus zapatos deportivos, de la famosa marca de palomita, para hacer su ritual de oración, cuando frente a él se ve una torre petrolera quemando combustible; más adelante, una persona con apariencia de hindú, con turbante y barba muy abundante, enciende un cigarrillo que sacó de una cajetilla con el logo del círculo de la “suerte” pero en este caso con letras en hindi; otra vez, vuelven a aparecer niños con “rasgos africanos” en un escenario de ambiente natural de la sabana, pero en este caso choca el contraste cuando uno de los niños está entado en las rodillas de Santa Claus, los demás juegan en la tierra con juguetes de plástico; después salen los integrantes de la banda vestidos de nativos americanos con el verso “*This is not a love song, I don’t sing in my mother tongue*” (Esta no es una canción de amor, no canto en mi lengua materna)¹⁹. Durante esta parte de la canción salen imágenes de nativos de otras culturas no occidentales con expresión de indignación o desaprobación, recordando también que los nativos americanos son los originarios de lo que es ahora territorio de EEUU; finalmente, vuelven a salir los integrantes vestidos de nativos americanos danzando en círculo con un tótem al centro en un escenario lunar, lo que remarca la teoría del falso alunizaje por parte de EEUU.

Como dice la canción *We’re all living in Amerika* (Todos vivimos en América) o en otras palabras EEUU está en todas partes, hasta en la luna. Y para cerrar con este subtema, se puede decir que el PL es un reflejo de la identidad de las personas que viven en una comunidad y que no se puede negar la influencia que tiene EEUU en México y en el mundo. Respondiendo una vez más a la primera pregunta de investigación “¿El paisaje lingüístico en lengua nativa influirá

¹⁹ A la banda *Rammstein* se le reconoce porque la mayoría de sus letras las componen en alemán, su lengua de origen y rara vez cantan en inglés como muchas bandas lo hacen para ganar fama internacional.

en los turistas, en los ensenadenses y otras personas que vivan en o alrededor de este municipio el interés por las lenguas indígenas?” Uno de los informantes mencionó que el PL en LN se limitaría solo a las personas que hablan la lengua. Por esta razón sería necesario que el PL estuviera escrito de manera multilingüe, por lo menos en tres idiomas: español (dominante), LN (minoritario) y extranjeros o inglés (idioma global).

Preservación de las lenguas nativas (PVLN)

En la siguiente sección y última parte del análisis se indaga acerca de la problemática de la escasez de hablantes y PL en esta lengua bajo el punto de vista de los informantes, así como el desconocimiento que existe sobre las comunidades nativas y la ausencia de relación entre espectadores y PL que no hablan la lengua del PL. Posteriormente, se dan propuestas que podrían ayudar a la preservación de la LN, como la adquisición de la LN y la difusión de la LN. También se responde a la segunda pregunta de investigación “¿el PL en lengua nativa puede ser una herramienta para ayudar a su propia preservación?”.

4.8 Escasez de hablantes (ESH) y propuestas de difusión de la LN(PRODIFLN) de Ensenada

Como se mencionó en el capítulo 1.13, la situación de las lenguas vernáculas nativas de Baja California es de peligro de desaparecer debido a la problemática del desplazamiento lingüístico. Leyva González llegó a esta conclusión en 2012, cuando las cifras eran de 5 hablantes del kiliwa²⁰, unos 40 de kumiai, 60 del paipái y cerca de 70 de cucapá. Según en sus investigaciones, los hablantes de estas lenguas son mayores de 50 años, aunque los jóvenes y adultos lo entienden no lo practican. Los niños ya no lo están aprendiendo. Parte del problema, según la investigadora, es la discriminación y la creación de escuelas con políticas castellanizantes (El Universal, 2012).

Estrada Ramírez y Farldow Espinoza (2007: 15) mencionan ocho factores que han causado la pérdida paulatina del la lengua kiliwa:

- 1) Pérdida de territorios antiguos

²⁰ En 2019 falleció uno de estos hablantes, quedando solo 4 en total (Cruz Aguirre, 2019).

- 2) Emigración hacia otros poblados o centros urbanos.
- 3) Venta o traspaso de tierras ejidales.
- 4) Matrimonio de indígena hablante con indígena no hablante o mestizo de otra comunidad.
- 5) Lengua materna en desuso al interior de la etnia.
- 6) Soltería de los indígenas hablantes.
- 7) Lengua socialmente discriminada y sin pleno reconocimiento oficial.
- 8) Fallecimiento de los hablantes

En la investigación de campo de este estudio se encontró que de los 9 informantes solo 3 tenían noción o estaban enterados de la escasez de hablantes en LN de Ensenada. En otras palabras sólo el 30 por ciento de los informantes tiene conocimiento de esta problemática, lo que hace pensar que tal vez exista poca difusión sobre esto. Por ejemplo, la informante 1 y 6 dijeron que no sabían las cifras exactas pero sí estaban conscientes de que eran muy pocos y se imaginaban que las lenguas se encontrarían en peligro de desaparecer. El informante 7 sabía que estaban desapareciendo y conoce a alguien que habla LN. Una de las posibles razones de poca noción de esta problemática, según la informante 1, es que son pocos los que conocen sobre las diferentes culturas que existen en Baja California.

Sin embargo, ¿a qué se debe esta poca difusión de la familia lingüística yumana? Una posible respuesta a esta pregunta la publica la periodista de investigación Pastrana (2019), quien en su reporte cuestiona el porqué se habla más o se hace más difusión sobre los grupos vernáculos del centro y sur de México a comparación de los grupos originarios de la península de Baja California. Concluye que esto se debe a que hay intereses por empresarios como Carlos Slim, Germán Larrea, Ricardo Salinas Pliego, Alberto Baillères que quieren explotar recursos mineros y energéticos en este territorio, especialmente se menciona al Ejido Kiliwa.

Al final del reportaje dice la investigadora, refiriéndose a los yumanos, que “el más grande error ha sido sólo verlos en el pasado, pensar que existieron, pues sólo si los pensamos en el futuro les damos la posibilidad de sobrevivir”.

Pastrana en (2014), también expone el caso de los cucapá, a quienes se les restringió el volumen de pesca en 1995 con la Ley de Equilibrio Ecológico, el Decreto de la Veda y la cuota de captura. Esta acción les perjudicó económicamente ya que la pesca es su principal actividad. En 2008 Rivera de la Torre y Raúl Ramírez Baena llevaron el caso a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos. Este caso es diferente al de los kiliwas, sin embargo esto ha implicado que los cucapá tengan la necesidad de migrar y abandonar sus territorios en busca de trabajo para sobrevivir.

Propuestas para difundir las lenguas nativas y la cultura vernácula de Ensenada

Cuando se tocó el tema de la problemática de la escasez de hablantes en LN a 5 de los informantes les surgieron ideas de propuestas de rescate y difusión, por ejemplo 1) talleres o clases para adquirir una LN; 2) que se implementen las LN como idiomas en las instituciones para que no queden como lenguas perdidas; 3) que debería haber un programa obligatorio para recuperar las LN; 4) que debería incluirse la LN más en el día a día de los baja californianos para que pudieran familiarizarse con palabras y términos usados por los habitantes más antiguos e incluirlos en nuestro vocabulario; 5) uso de murales como herramienta de “rescate de las lenguas” para quienes las desconocen y no se identifican con ellas.

Uno de los medios para esta difusión es el PL, del que comentaron los informantes que con él “se daría más a conocer la cultura nativa y podría ser una buena herramienta para preservar la LN”; de esta manera “para que no se quede en el olvido y se siga utilizando por más generaciones”; así mismo, “sirven para generar conciencia y de algún modo, incentivar a la población a recuperar estas lenguas”; “dada a la naturaleza del lenguaje, tendría un impacto mucho más allá de la simple palabra, llegando a incluir su cosmovisión en nuestro día a día, sin embargo, uno dijo que el PL se limitaría solamente a los que saben hablar esas lenguas.

En general, estas propuestas sugieren que para rescatar las lenguas vernáculas de la región de Ensenada, estas se deben de enseñar y difundir. La pregunta que surgió es si ¿en Ensenada se imparten o se han impartido cursos y talleres de dichas lenguas? Sobre esto se encontró recientemente que según la Secretaría de Educación de Baja California (2020), existe el proyecto “Lengua y Educación” que tiene como objetivo revitalizar las lenguas y la cultura indígena en la educación básica para indígenas exclusivamente. Se menciona que se está realizando un video llamado “Aprendiendo pai-pai” y el manual para la enseñanza del pai-pai. Además, se capacitó de manera virtual a docentes de preescolar y primaria para la enseñanza de las lenguas Yumanas como segunda lengua (Padilla, 2020) y posteriormente se ha desarrollado material didáctico para dicha enseñanza en colaboración entre la Secretaría de Educación del Estado y el Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo (IIDE) de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) (Padilla, 2021).

CONCLUSIONES

La finalidad de este trabajo de investigación ha sido contribuir en la enorme tarea de la revitalización de la familia lingüística yumana de la región de Ensenada: el kumiai, el paipi y el kiliwa. El número de hablantes de esta familia son la minoría comparada con otras lenguas de grupos indígenas migrantes y hablantes del español u otra lengua extranjera. Para recordarlo, quedan 4 hablantes del kiliwa, 60 del paipái y unos 40 de kumiai. Por eso es pertinente continuar con la difusión de proyectos que contribuyan a despertar el interés por estas lenguas “para que no se queden en el olvido”²¹.

Una posible vía para acercarse a esta expectativa fue la de proponer la creación de PL en LN, ya que, como se observó en la muestra, la cantidad que se encontró en la ciudad de Ensenada es pequeña. En total fueron 6 murales y 10 posters, de los cuales 3 murales y ninguno de los posters se siguen exhibiendo. Afortunadamente, en el año 2020 se encontraron 2 murales más alusivos a las comunidades nativas, y 3 locales comerciales con nombre en lengua nativa²². Uno de los murales se le puede apreciar en el recinto portuario en la calle “La Marina” en la barda posterior de las oficinas de “Proturismo”. El otro se localiza en una barda a espaldas de una propiedad privada en el boulevard “Circuito Ote” en la colonia “Nueva Reforma” que lleva de la carretera Ensenada-Ojos Negros a la colonia “Popular 89”. Los 3 locales comerciales están ubicados en la avenida “Kiliwas” en la colonia “Mar de Cortéz” cerca también de la colonia “Popular 89”. Véanse en las siguientes imágenes.

²¹ Así lo dijo un informantes de 40 años, programador web.

²² Estos se tomaron después de la recolección de datos de los informantes.



Foto 35. Mural en propiedad privada en el boulevard "Circuito Ote" en la colonia "Nueva Reforma" que lleva de la carretera Ensenada-Ojos Negros a la colonia "Popular 89".



Foto 36. Mural en "Recinto portuario" en la calle "La Marina" en la barda posterior de las oficinas de "Proturismo".

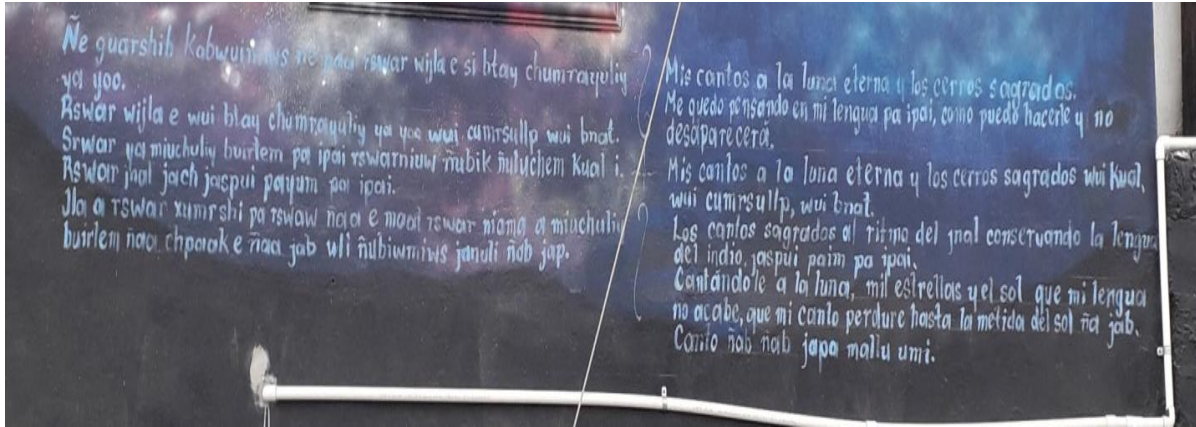


Foto 37. Texto de mural en recinto portuario en la calle “La Marina” en la barda posterior de las oficinas de “Proturismo”.



Foto 38. Local comercial en avenida “Kiliwas” en la colonia “Mar de Cortéz” cerca de la colonia “Popular 89”.



Foto 39. Local comercial en avenida “Kiliwas” en la colonia “Mar de Cortéz” cerca de la colonia “Popular 89”.



Foto 40. Local comercial en avenida “Kiliwas” en la colonia “Mar de Cortéz” cerca de la colonia “Popular 89”.

Sobre las preguntas de investigación

Lo que se obtuvo en el análisis en cuanto a las preguntas de investigación, fue lo siguiente:

1. ¿El paisaje lingüístico en lengua nativa que existe en Ensenada despierta al espectador el interés en las lenguas indígenas?

Se encontraron respuestas a esta pregunta desde la tercera hasta la séptima sección del análisis. Por ejemplo, en la tercera sección se definieron dos bandos o puntos de vista opuestos entre los informantes:

- a) los que al ver el PL en LN no se identificaron o para ellos no tenía valor significado salvo en lo estético por no entender la lengua y
- b) los que al contrario, se identificaron con el PL en LN o tenía un valor significativo para ellos, a pesar de no hablar la lengua o entenderla.

En el caso de este grupo b), varios tenían noción de la problemática de la escasez de hablantes, por esta razón se podría deducir que el PL en LN que se les mostró tiene un grado más de importancia o empatía que el grupo a). De manera general, se podría decir que si se entrevistara a otro grupo de personas surgirían respuestas similares, grupos de personas que no se identifican por no saber la lengua y los que se identifican o le dan un valor al PL en LN debido al estar informado acerca de la problemática del desplazamiento lingüístico.

En la siguiente sección²³ se vieron los conceptos de *empatía* y *cognición*. Se encontró que *empatía* es un intercambio vicario y espontáneo de afecto que puede ser provocado al presenciar el estado emocional de otra persona, al escuchar sobre la condición de otra persona o incluso leyendo. La *empatía* se confunde con la *simpatía*, que a veces se le llama también *preocupación empática*, la cual lleva a sentir o comprender lo que se cree que otros sienten. Esta definición de

²³ Cuarta sección

empatía se acerca a lo que se refería la informante, docente en artes plásticas, de ser empáticos con la diversidad de comunidades, o preocuparse y darle la importancia a la problemática del desplazamiento lingüístico. En relación con el concepto de *cognición* aplicado al caso del PL en LN de la ciudad de Ensenada se tiene:

- 1) la parte cultural, lo que se transmite de generación en generación, como la información que se comparte sobre la existencia de los grupos autóctonos de Ensenada y sus tradiciones;
- 2) lo que se percibe con los sentidos, las formas, colores, texturas y el texto del PL en LN;
- 3) la interacción humana, cuando hay eventos públicos donde se presentan las comunidades indígenas a exponer la danza, el canto y la artesanía o cuando se hacen visitas a las mismas comunidades donde se convive y se aprende sobre el estilo de vida rural; y
- 4) cuando se identifican algunas palabras como el básico *auka* (hola) o *tumul* (tipo de vasija) al pasar y ver varias veces un mural o cartel que está por el camino al trabajo, escuela o lugar de esparcimiento.

La sugerencia sería que el PL en LN incluyera, además del texto en LN, su traducción en la lengua local²⁴ y una lengua extranjera²⁵. Así los que no hablan LN podrían entender los mensajes que se exponen y despertar el interés por estas lenguas. De igual forma, es importante difundir que los hablantes en LN de Ensenada es un número reducido, mediante el uso de la herramienta del PL, así como por medios de comunicación local, ya sea radio, televisión, revistas de divulgación, periódicos y redes sociales en el ciberespacio para que surjan nuevas ideas y proyectos que ayuden a revitalizar la LN.

²⁴ Español

²⁵ Inglés por ser una lengua globalizada y que lo hablan extranjeros de procedencia de habla no exclusivamente inglesa.

En la sección 5 se profundizó en el concepto de *cultura*, que llevó a analizar otros como *identidad sociocultural*, *etnia* y *grupo étnico*. En el caso particular de los yumanos, se encontró que son una sola etnia y el ser kiliwa, paipai o kumiai es el parentesco o la familia de pertenencia, es por eso que su lengua son variantes de la misma familia lingüística y sus actividades son similares aunque cada una tiene sus propias creencias, mitos, historias, cantos y danzas; estas diferencias son las que pudieran hacer pensar que son grupos distintos, sin embargo son grupos con su propia *identidad*, la cual el PL en LN refleja y sirve como herramienta para difundir la cultura yumana en Ensenada.

Continuando en la sección 6, que trata sobre la *diversidad cultural* y la diferencia entre la ideología multicultural e intercultural, se concluyó que Ensenada es rica en *diversidad cultural* debido a la constante llegada de migrantes nacionales y extranjeros en búsqueda de oportunidades de mejor estatus económico y seguridad. Era posible observar la inclusión de las diversas culturas cuando se efectuaban eventos sociales organizado por las comunidades originarias de otros países, de otras partes de México y de los mismos originarios de Ensenada²⁶. Sin embargo, por cuestiones sanitarias en el año 2020 no se efectuaron eventos de este tipo.

Por otra parte, el PL en LN es un ejemplo de inclusión que puede perdurar a pesar de que haya una situación que no permita la aglomeración por seguridad de las personas, donde una lengua diferente y minoritaria se expone al público que habla una lengua mayoritaria. De esta manera se puede continuar dando a conocer la cultura nativa a través de su lengua en murales apoyado con imágenes representativas.

Por último, en la sección 7 se respondió a esta primera pregunta abordando los conceptos de la *Macdonaldización* y la *Americanización*, ambos con similitudes entre sí. La AMRCZ conocida

²⁶ Como el Festival “Ensenada de todos: suma de culturas” y el “Nativa”

como la propagación de ideas americanas²⁷, costumbres, patrones sociales, la industria y la búsqueda incansable del capital que son consecuencia de la tendencia a homogeneizar el mundo²⁸ (Ritzer & Stillman 2003); y la MCDZ, consecuencia de esta homogeneización, sin embargo, rama que se enfoca en el proceso de dominación en el campo de la comida rápida que se extiende desde EEUU hasta el resto del mundo, cuya visión del mundo es ser eficiente, predecible, calculable y reemplazar a los humanos con tecnología; tiende a estandarizar la cultura del consumo, la religión, la educación, las leyes y hasta la salud. Helleren en (Gorter, 2006:4), se refiere a esta MCDZ al efecto de globalización y a la “invasión” o incremento del uso del inglés en el PL. Tal efecto se puede observar en el PL de la ciudad de Ensenada²⁹. Este refleja la identidad de las personas que viven en esta comunidad y la influencia que no se puede negar que tiene la cultura globalizante de EEUU sobre México y el mundo.

En cuanto al PL en LN, su número es muy reducido a comparación de los que se muestran en español o inglés, lo que demuestra el poder de dominación de las lenguas mayoritarias y la globalización. Uno de los informantes mencionó que el PL en LN se limitaría solo a las personas que hablan la lengua. Por esta razón sería buena idea que el PL en LN tuviera escrito de manera multilingüe, por lo menos en tres idiomas: español (dominante), LN (minoritario) y extranjeros o inglés (idioma global). Se espera que de este modo el PL en LN atraiga la atención a monolingües³⁰, bilingües y multilingües.

²⁷ Estadounidenses

²⁸ Globalización

²⁹ Ver fotos 1-17 en capítulo 1.8.

³⁰ Del español, inglés y lengua nativa

2. ¿El paisaje lingüístico en lengua nativa puede ser una herramienta para ayudar a su propia preservación?

La respuesta a esta pregunta se encontró en la octava sección, donde se indagó sobre la escasez de hablantes y el peligro de desaparecer de las lenguas vernáculas de Ensenada. Los informantes dieron algunas ideas de difusión y rescate de éstas. Por ejemplo,

- 1) que se impartan talleres o clases para adquirir una LN;
- 2) que se implementen las LN como idiomas en las instituciones para que no queden como lenguas perdidas;
- 3) que debería haber un programa obligatorio para recuperar las LN;
- 4) que debería incluirse la LN más en el día a día de los baja californianos para que pudieran familiarizarse con palabras y términos usados por los habitantes más antiguos e incluirlos en nuestro vocabulario;
- 5) uso de murales como herramienta de rescate de las lenguas para quienes las desconocen y no se identifican con ellas.

Como los murales son parte del PL, siempre y cuando tengan algún texto en lengua vernácula, con ayuda de este se podría dar a conocer más la cultura nativa y podría ser una buena herramienta de difusión y preservación de la LN. De esta manera la lengua seguirá viva al mostrarse al público, mientras haya nuevas generaciones de hablantes que las sigan practicando. Así mismo, el PL en LN incentiva a sus espectadores en darse cuenta de que existen estas lenguas y que es vital recuperarlas. Debido a la esencia del lenguaje, el PL en LN tendría un impacto mucho más allá de la simple palabra, llegando a incluir la cosmovisión de las tres ramas de familia lingüísticas yumana que habitan dentro del territorio de Ensenada en nuestro día a día, sin embargo, yéndose al lado pesimista, podría haber la posibilidad de que el PL en LN se

limite solamente a los que saben hablar esas lenguas.

3. ¿Qué espacios del ámbito público y privado de Ensenada son propicios para crear un paisaje lingüístico en lengua nativa?

En la primera y segunda sección del análisis de esta investigación se responde a esta pregunta. La zona centro puede ser apta para mostrar en diferentes formatos, ya sea murales o carteles informativos mensajes alusivos a la LN. Se podría decir que por esta zona se concentran más personas porque es donde están los centros comerciales y las estaciones del transporte público. Por citar algunos ejemplos de lugares públicos, tenemos al parque Revolución entre calle quinta y Obregón³¹, donde se pueden usar los muros del kiosco o carteles temporales con mensajes alusivos a las LN; también está la guardería del IMSS donde se podría pintar alguno de sus muros.

Finalmente, se puede concluir que el PL en LN nativa de Ensenada es una herramienta que puede ayudar a difundir la lengua nativa de la región, el cual es libre de mostrarse en diferentes formatos y tamaños en espacios públicos o privados. Es posible que nombrar un establecimiento comercial con palabras de origen nativo de la región³² sea un buen inicio de adopción de palabras diferentes al español y darles el valor que por derecho le corresponde.

Por otra parte, los murales que perduran y los posters que van y vienen son más ricos en contenido temático, vocabulario y acompañados de ilustraciones. Por esta razón se debe exhortar tanto a artistas plásticos, muralistas, diseñadores gráficos, como a lingüistas, terminólogos y demás apasionados por las letras, a continuar trabajando en conjunto en el bosquejo de material nuevo que enriquezca el PL de Ensenada en LN.

³¹ A la fecha de 9 de diciembre de 2021, este parque ha estado en remodelación, por lo que no está disponible por el momento.

³² Aun que sea el nombre del grupo, tribu o familia como “Kiliwa”

Referencias:

- Andrade, L. (2015). *Jalkutat, una leyenda paipai*. Recuperado de: <https://www.elimparcial.com/tijuana/tijuana/Jalkutat-una-leyenda-paipai-20151121-0040.html>
- Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana (2009). *Jarilla. Baccharis glutinosa Pers. — Compositae*. Atlas de las Plantas de la Medicina Tradicional Mexicana. Recuperado de: <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/apmtm/termino.php?l=3&t=jarilla-bg>
- Cantle, Ted (2016). *The Case for Interculturalism, Plural Identities and Cohesion in Multiculturalism and Interculturalism: Debating the Dividing Lines*. Eds. Modood, Meer and Zapata-Barrero. Edinburgh University Press
- CECUT. (S.F.). *Pueblos y culturas indígenas*. Recuperado de: <http://www.cecuto.gob.mx/sispopulares.php>
- Cruz Aguirre, J. (2019). *Muere una de las últimas cuatro hablantes del idioma kiliwa*. Proceso. Recuperado el 23 de enero 2020 de <https://www.proceso.com.mx/cultura/2019/5/1/muere-una-de-las-ultimas-cuatro-hablantes-del-idioma-kiliwa-224221.html>.
- Controversia. (2016). Respalda proyecto “Paisaje Lingüístico de Santa María del Tule”. Recuperado de: <http://controversia-oax.com.mx/?p=35342>
- El Vigía. (2016). *Presentan exposición en homenaje a nativos*. Recuperado de <http://www.elvigia.net/general/2016/8/25/presentan-exposicion-homenaje-nativos-246919.html>
- El Universal. (2012). *Lenguas nativas en Baja California, por desaparecer*. Recuperado de <http://www.vanguardia.com.mx/lenguasvativasenbajacaliforniapordesaparecer-1383586.html>
- Fatás Cabeza, G. & Borrás, G. (S.F). *Diccionario de términos de arte y arqueología*. Editorial Guara. Recuperado de: <https://www.museocjv.com/glosario.htm>.
- Gobierno de México. (2020). *Festival de Artes Tradicionales Nativa*. Cultura popular. Sistema de Información Cultural. Recuperado el 29 de septiembre, 2020, de https://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?table=festival&table_id=1132
- Gobierno del Estado de Baja California. (2015a). *Nuestro estado. Ubicación geográfica*. Recuperado de http://www.bajacalifornia.gob.mx/portal/nuestro_estado/ubica_geografica.jsp
- Gobierno del Estado de Baja California. (2015b). *Grupos étnicos*. Recuperado de http://www.bajacalifornia.gob.mx/portal/nuestro_estado/municipios/ensenada/etnias.jsp
- González Moncada, H. (2019). *Festival Nativa llega a sus 15*. Andanzas Antropológicas. Columnas. Periódico *El Vigía*. Recuperado el 29 de septiembre, 2020, de <https://www.elvigia.net/columnas/2019/8/1/festival-nativa-llega-sus-15-333031.html>

González Villarruel, Alejandro, & Gabayet, Natalia. (2015). *Encuentro de voces en exhibiciones de etnografía: Yumanos, el mundo, Jalkutat y la serpiente divina como ejemplo*. Cuicuilco, 22(64), 293-311. Recuperado en 29 de noviembre de 2019, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-16592015000300015&lng=es&tlng=es.

Harper Collins Publishers. (2020). *Definition von multiculturalism*. COBUILD Advanced English Dictionary. Recuperado el 4 de octubre, 2020, de <https://www.collinsdictionary.com/de/worterbuch/english/multiculturalism>

Heitmann, J., (Productor) & Heitmann, J., (Director). (2004). *Amerika*. Alemania: Universal Music

Herrera, J.C. (9 de agosto de 2016). *Promueve INALI el "Paisaje Lingüístico" para hacer visibles las lenguas indígenas*. Enfoque Noticias. Recuperado de: <http://www.enfoquenoticias.com.mx/noticias/promueve-inali-el-paisaje-ling-stico-para-hacer-visibles-las-lenguas-ind-genas>

H. XXI Ayuntamiento Constitucional de Ensenada, Baja California. (2014). *Reglamento para la atención a los Pueblos Indígenas en el Municipio de Ensenada, Baja California*. Recuperado de: <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Documentos/Estatal/Baja%20California/Todos%20los%20Municipios/wo100456.pdf>

INALI. (2016). *INALI y autoridades estatales y municipales inauguran "Paisaje Lingüístico" en Santa María Ixcatlán*. Recuperado de: <http://www.inali.gob.mx/es/comunicados/523-inali-y-autoridades-estatales-y-municipales-inauguran-qpaisaje-lingueisticoq-en-santa-maria-ixcatlan.html>

INEGI. (2010). *Diversidad. Población. Baja California. Información por entidad. Cuéntame*. Recuperado de: <http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/bc/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=02>

INEGI. (2020). *Marco Geoestadístico, 2020*. Recuperado de: http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/bc/territorio/div_municipal.aspx?tema=me&e=02

INEGI. (2021). *Censo de Población y Vivienda 2020. Tabulados del Cuestionario Básico. Etnicidad. Ensenada*. Recuperado el 9 de septiembre de 2021 de: <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/default.html#Tabulados>

Kruspe, R., Schneider, C., Lindemann, T., Lorenz, C., Landers, P. & Riedel, O. (2004). *Amerika [Grabado por Rammstein]*. En *Reise, Reise* [CD]. Málaga, España: Universal Music. (13 de septiembre)

Masdemx. (2016). *Las numerosas lenguas de México y su ubicación en el mapa*. Recuperado de: <http://masdemx.com/2016/02/las-numerosas-lenguas-de-mexico-distribuidas-en-un-mapa/>

Nishikawa Aceves, Y. (S.F.). *Ensenada de todos: suma de culturas*. Recuperado el 29 de septiembre, 2020, de <http://ensenadadetodos.com/web/>

Padilla, K. (29 de diciembre, 2020). *Aprenden docentes sobre enseñanza de lenguas Yumanas*. El Vigía. Recuperado el 31 de marzo de 2021 de: <https://www.elvigia.net/general/2020/12/29/aprenden-docentes-sobre-ensenanza-de-lenguas-yumanas-360760.html>

Padilla, K. (23 de febrero, 2021). *Desarrollan material didáctico para BC en lenguas yumanas*. El Vigía. Recuperado el 31 de marzo de 2021 de: <https://www.elvigia.net/general/2021/2/23/desarrollan-material-didactico-para-bc-en-lenguas-yumanas-364204.html>

Pastrana, D. (7 de abril, 2019). *Yumanos, los indios más olvidados de México*. Aristegui Noticias. Recuperado el 13 de febrero de 2021 de <https://aristeguinoticias.com/0704/mexico/yumanos-los-indios-mas-olvidados-de-mexico/>

Pastrana, D. (9 de septiembre, 2014). *El pueblo cucapah se niega a su extinción en México*. BiodiversidadLA. Recuperado el 16 de marzo de 2021 de https://www.biodiversidadla.org/Noticias/El_pueblo_cucapah_se_niega_a_su_extincion_en_Mexico

The National Archives. (S.F.). *Glossary. Figurative*. Recuperado de: <https://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20120203142443/http://tate.org.uk/collections/glossary/definition.jsp?entryId=104>

Plan Ceibal (2010). *Jugar Piak*. Video consultado el 4 de marzo de 2021 en: <https://www.youtube.com/watch?v=nHZMY9pl6m4>

Secretaría de Educación de Baja California. (2020). *Proyecto Lengua y Educación*. Recuperado el 31 de marzo de 2021 de: http://www.educacionbc.edu.mx/departamentos/ebasica/metodos_lengua.php

UNESCO (2016). *Mensaje de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, con motivo del Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, 21 de mayo de 2016*. Recuperado el 29 de septiembre, 2020 de https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000244802_spa

UNESCO. (2017). *Políticas lingüísticas*. Comunicación e Información. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/language-policies/>

Bibliografía:

Adeline, J. (1887). *Vocabulario de términos de arte*. Madrid: La ilustración española y americana. P.422

Brown, S., Marshall, D., Lilley, I., McKinnon, R., Verschuuren, B., & Wild, R. (2015). *EARTH'S CULTURAL HERITAGE*. In Feary S., Worboys G., Lockwood M., Kothari A., & Pulsford I. (Eds.), *Protected Area Governance and Management* (pp. 81-116). ANU Press. Recuperado el 3 de septiembre, 2020, de <http://www.jstor.org/stable/j.ctt1657v5d.11>

Campo, L. (2008). *Diccionario básico de Antropología*. Quito: Abya-Ayala

Childers, L. (2020). Understanding Cliven Bundy: Using Narrative, Geographic, and Visual Empathy in Public Lands History. *Utah Historical Quarterly*, 88(2), 96-107. doi:10.5406/utahhistquar.88.2.0096

Barni, M., Ben Rafael, E., & Shohamy, E. G. (2010). *Linguistic Landscape in the City*. Bristol, UK: MultilingualMatters.

Castillo, M. (2013). *Una nueva disciplina sociolingüística*. Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*. Volumen XI (2013). No. 1 (21)

Castillo, M. (2011). *Introducción al paisaje lingüístico de Madrid*. *Lengua y migración*. No. 3:1, pp 73-88. Universidad de Alcalá.

Cenoz, J. & Gorter, D. (2008). *El estudio del paisaje lingüístico*. Euskal Herriko Unibertsitatea.

Chamoreau, C. (2013). *Diversidad lingüística en México*. *Amerindia* (2013). No. 37 (1).

Clark Alfaro, V. (2008). *Mixtecos en frontera*. México: CDI.

Estrada Ramírez, A. & Farldow Espinoza, L. (2007). *Diccionario práctico de la lengua kiliwa*. Ensenada, Baja California: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Fatás Cabeza, G. & Borrás, G. (1993). *Diccionario de Términos de Arte*. Madrid: Anaya. P277.

García Blandón, A. (2006). *Los murales hablan de mis derechos*. *Catálogo*. Nicaragua: Funarte.

Garduño, E. (1991). *Mixteco en Baja California: el caso de San Quintín*. *Estudios Fronterizos*, Núm. 24-25, enero-abril/mayo-agosto de 1991, pp 87-113.

Gobierno del estado de Baja California (2016). *Estudio de situación socioeconómica de migrantes y extranjeros en Baja California*. Comité de planeación para el desarrollo del estado. Baja California, México.

González Villarruel, A. & Gabayet, N. (2015). Encuentro de voces en exhibiciones de etnografía: Yumanos, el mundo, Jalkutat y la serpiente divina como ejemplo. *Cuicuilco*, 22(64), 293-311. Recuperado en 16 de abril de 2020, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-16592015000300015&lng=es&tlng=es.

González López, J. & Paredes Acevedo, B. (2001-2004). Los orígenes de la migración rusa a Baja California. *Revista Calafia* del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Autónoma de Baja California, Volumen I, Núms. 1-8. Enero 2001 – Diciembre 2004.

Gorter, D. (2006). *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon, [England]: MultilingualMatters.

Graco, O. (2003). *Diccionario de Sociología*. Buenos Aires: Valletta.

Haines, D. (2017). Cognition. In *An Introduction to Sociocultural Anthropology: Adaptations, Structures, Meanings* (pp. 209-222). Boulder: University Press of Colorado. Recuperado el 27 de agosto, 2020, de <http://www.jstor.org/stable/j.ctt1sq5vj8.19>

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México: McGraw-Hill Interamericana.

Hoffman, L. (2017). Pharmaceuticals and Tourist Spaces: Encountering the Medicinal in Cozumel's Linguistic Landscape. *An International Journal for Critical Geographies*, 2017, 16(1): 59-88

Lanzoni, S. (2018a). The Roots of Einfühlung or Empathy in the Arts. In *Empathy: A History* (pp. 21-45). New Haven; London: Yale University Press. Recuperado el 21 de agosto, 2020, de <http://www.jstor.org/stable/j.ctv5cgb7s.6>

Lanzoni, S. (2018b). From Einfühlung to Empathy. In *Empathy: A History* (pp. 46-67). New Haven; London: Yale University Press. Recuperado el 21 de agosto, 2020, de <http://www.jstor.org/stable/j.ctv5cgb7s.7>

Lara, L.F., (2006). *¿Porqué no hay una política lingüística de México?* Derechos lingüísticos. Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI. Coordinado por Terborg, Roland & García Landa, Laura. Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Circuito Interior, Ciudad Universitaria, 04510, Cd. de México. P. 481.

León Velasco, L. del C. & Magaña Mancillas, M. A. (2006). Capítulo 1. La prehistoria y las exploraciones. *Breve historia de Baja California*. (pp. 7-26). Samaniego López, M. A. (coord. ed.). Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

León Velasco, L. del C. & Magaña Mancillas, M. A. (2006). Capítulo 2. El periodo misional, 1697-1849. *Breve historia de Baja California*. (pp. 27-62). Samaniego López, M. A. (coord. ed.). Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Leyva González, Ana Daniela. (2014). *Documentando una lengua: el caso kumiai*. Revista Digital Universitaria de la UNAM, 15 (2), art. 11.

Linares, Borboa, Raúl Fernando. (2019). Hablar o no hablar Pa'ipai. Organización social de la conducta lingüística en la comunidad indígena de Santa Catarina. Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Lizárraga Morales, O. (2008). La inmigración de jubilados estadounidenses en México y sus prácticas transnacionales: Estudio de caso en Mazatlán, Sinaloa y Cabo San Lucas, Baja California Sur. *Migración y desarrollo*, (11), 97-117. Recuperado en 25 de septiembre de 2020, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-75992008000200005&lng=es&tlng=es.

Luna Traill, E., Viguera Avila, A. & Baez Pinal, G. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Martínez, P. L. (2003). *Historia de Baja California. Edición crítica y anotada*. (p. 33). Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Martínez Ramírez, M. (2009). La situación migratoria en Ensenada. REMHU. Revista Interdisciplinaria da Mobilidade Humana, vol. 17, núm. 33, julio-diciembre, 2009, pp 303-309. Centro Scalabriniano de Estudos Migratorios, Brasilia, Brasil.

Méndez Reyes, J. (2013). Alemanes en el noroeste mexicano. Notas sobre su actividad comercial a inicios del siglo XX. Revista *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, 46 (pp. 55-86).

Nahmad Sitton, S. (1998). *Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas de México*. International Journal of the Sociology of Language, 1998(132), 143-161.

Nishikawa Aceves, A. (2001-2004). La inmigración japonesa a Ensenada durante la primera mitad del siglo XX. Revista *Calafia* del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Autónoma de Baja California, Volumen I, Núms. 1-8. Enero 2001 – Diciembre 2004.

Noriega de Autrey, M. (2019). *Un patrimonio en peligro: Las lenguas indígenas de México*. Revista Arqueología Mexicana, edición especial 85.

Ortiz, L. (2000). Migración, género y etnicidad: Mujeres indígenas en la frontera de Baja California y California. *Revista Mexicana De Sociología*, 62(1), 145-171. doi:10.2307/3541182

Padilla Corona, A. (2006). Capítulo 3. Semblanza política del Partido Norte de la Baja California, 1848-1882. *Breve historia de Baja California*. (pp. 63-97). Samaniego López, M. A. (coord. ed.). Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Pasillas, E. F. (2018). *Multiculturalismo y derechos fundamentales en el noroeste de México: El caso de la tribu yaqui [Multiculturalism and fundamental rights in Northwestern Mexico: The case of the Yaqui Tribe]*. Estudios Fronterizos, 19, e008

Peralta Céspedes, M. (2014). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Lola Pons Rodríguez. 2012. Sevilla: Diputación de Sevilla, 312 pp.. Lengua y migración / Language and Migration, 6(1),95-99.[fecha de Consulta 6 de Febrero de 2020]. ISSN:. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=5195/519551816005>

Pfeiler, B., Franks, A., & Briceño, E.M. (1990). *El maya y el inglés en la nomenclatura de los comercios meridianos*. Revista de la Universidad de Autónoma de Yucatán, Volumen 5, Número 174. Julio-septiembre 1990.

Piñera Ramírez, D. (2006). Los orígenes de las poblaciones de Baja California: Factores externos, nacionales y locales. Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla

Ramos, D. E. (2015). *Pons Rodríguez, Lola. El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense. Sevilla: Diputación de Sevilla, 2012, 312 pp. (ISBN: 978-84-7798-332-3)*. Reseña. RILCE. Revista De Filología Hispánica, 31(1), 286-290.

Ramírez Aparicio, E. & Espinoza García, A. D. (2016). *Actitudes y prejuicios lingüísticos hacia lenguas indígenas en estudiantes de Docencias de Idiomas y Traducción de la Facultad de Idiomas, extensión Ensenada*. Tesis de licenciatura en Docencia de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Ritzer, G. & Stillman, T. (2003). Assessing McDonaldisaion, Americanization and Globalization. En *Global America? The Cultural Consequences of Globalization* (30-48). Liverpool University Press.

Samaniego López, M. A. (2006). *Breve historia de Baja California*. Mexicali, Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Sánchez Fernández, M. A. (2016). *Deixis espacial y demostrativos en la lengua paipai*. Tesis que para optar por el grado de Maestro en Lingüística. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Maestría en Lingüística.

Seidman, L. (2015). The Mind and Social Cognition. In Seidman L., Schutt R., & Keshavan M. (Eds.), *Social Neuroscience: Brain, Mind, and Society* (pp. 149-160). Cambridge, Massachusetts; London, England: Harvard University Press. Recuperado el 21 de agosto, 2020, de <http://www.jstor.org/stable/j.ctvjnrtvw.10>

Sima, E. G. (2011). Actitudes de monolingües de español hacia la maya y sus hablantes en Mérida. *Ketzalcalli*, (2), 61-80. Recuperado de <http://ketzalcalli.com/ketzalcalli2011-2.html>

——— (2012). Actitudes hacia la lengua maya de un sector de población de la ciudad de Mérida (Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México).

Sima, E. G., Be, P. A., (2017). *Actitudes lingüísticas hacia la maya por yucatecos bilingües de la Región 90*. Culturales, volumen 1, numero 1, enero-junio 2017.

Sima, E. G., Perales, M. & Be, P. A. (2014). Actitudes de yucatecos bilingües de maya y español y sus hablantes en Mérida, Yucatán. *Estudios de Cultura Maya*, 43, 157-179. Recuperado de <https://revistas-filologicas.unam.mx/estudios-cultura-maya/index.php/ecm/issue/view/18>

Sima, E. G. & Perales, M. D. (2015). Actitudes lingüísticas hacia el maya y la elección del aprendizaje de un idioma en un sector de población joven de la ciudad de Mérida. *Península*, 10(1), 121-144. Recuperado de <http://www.revistas.unam.mx/index.php/peninsula/issue/view/3787/showToc>

Velázquez Morales, C. (2001-2004). Tres migraciones chinas en Baja California, 1899-1945. *Revista Calafia* del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Autónoma de Baja California, Volumen I, Núms. 1-8. Enero 2001 – Diciembre 2004.

Venegas Nava, E. M & Julián Vásquez, O. (2015). *Un estudio de adquisición de la escritura del mixteco bajo, y su tratamiento didáctico en el nivel primaria de la ciudad de Ensenada, Baja California*. Tesis de licenciatura en Docencia de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Vergara Romani, L. K. (2003). *Políticas lingüísticas y educativas en México*. Bilingualism and Bilingual Education in Mexico. *MEXTESOL JOURNAL*, Vol. 26 No. 3, 2003.